

BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA LORRA SOZIJETATE KOOPERATIBOAREN ARTEKO HITZARMENA, IRAUNKORTASUNA ETA INGURUNE NATURALA ZAINTEZKO SAILAREN BIDEZ, 2021KO AURREKONTUEN DIRULAGUNTZA NOMINATIBOAN JASOTAKO JARDUERAK FINANTZATZEKO

CONVENIO ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA, A TRAVÉS DEL DEPARTAMENTO DE SOSTENIBILIDAD Y MEDIO NATURAL, Y LORRA SOCIEDAD COOPERATIVA PARA LA FINANCIACIÓN DE LAS ACTIVIDADES RECOGIDAS EN LA SUBVENCIÓN NOMINATIVA DE LOS PRESUPUESTOS 2021

Bilbon, sinaduraren egunean

En Bilbao, a la fecha de la firma

### BILDURIRA

Alde batetik, BIZKAIKO FORU ALDUNDIA-DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA, eta bere izen eta eskuordetzan Amaia Antxustegi Ziarda and., Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala zaintzeko Saileko foru diputatua dena; ahalmena du honako hitzarmen hau sinatzeko Foru Aldundiaren Gobernu Kontseiluak 2021ko ren an hartu duen erabakiaren bidez.

Beste aldetik, MARTIN URIARTE ZUGAZABEITIA jauna, LORRA SOZIJETATE KOOPERATIBOAREN izenean eta eskuordetzan (aurrerantzean onuraduna), IFKrekin, betiere Kooperatiba horren Kontseilu Errektorearen erabakiak 2012ko ekainaren 13an eta haren protokoloaren 1.526 zenbakiaren pean emandako ahalordeak baliatuz.

Alderdiek dagokien erakundearen izenean eta ordezkari gisa jardun dute eta Hitzarmen hau sinatzeko behar den gaitasun juridikoa aintzatetsi diote elkarri.

### ADIERAZI DUTE:

**LEHENENGOA:** Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko Saila eskuduna da bere lurralde eremuan, animalien osasun eta ekoizpenaren arloan, landare ekoizpen eta osasunaren arloan eta ardogintza eta enologiaren arloan.

### REUNIDAS

De una parte, la DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA-BIZKAIKO FORU ALDUNDIA, y en su nombre y representación, Amaia Antxustegi Ziarda, en calidad de Ilma. Sra. Diputada Foral de Sostenibilidad y Medio Natural, quedando facultada para suscribir el presente convenio, por acuerdo de la Diputación Foral en su reunión del Consejo de Gobierno celebrado el día de de 2021.

De otra parte, D. MARTIN URIARTE ZUGAZABEITIA, en nombre y representación de la Entidad LORRA SOCIEDAD COOPERATIVA (en adelante, la beneficiaria), CIF en virtud de poderes otorgados por acuerdo del Consejo Rector de dicha Cooperativa de fecha 13 de junio de 2012 bajo el número 1.526 de su protocolo

Las partes actúan en nombre y representación de sus entidades respectivas, reconociéndose mutuamente capacidad jurídica de obrar necesaria para la celebración del presente Convenio y,

### EXPONEN

**PRIMERO.** Que el Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural de la Diputación Foral de Bizkaia es competente, en su ámbito territorial, en materia de Sanidad y Producción Animal, Producción y Sanidad Vegetal, así como en viticultura y enología



**BIGARRENA:** Nekazaritza ustiatzeari aholkularitza emateko erakundeei buruzko abenduaren 26ko 272/2006 Dekretuaren arabera, LORRA Sozietate Kooperatiboak aintzatespen hori du Eusko Jaurlaritzaren Nekazaritza, Arrantza eta Elikadura Sailaren Nekazaritza eta Abeltzaintza zuzendariaren 2007ko azaroaren 14ko ebazpen bidez.

**HIRUGARRENA:** Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontu Orokorrei buruzko abenduaren 27ko 6/2019 Foru Arau bidez Lorra Sozietate Kooperatibo Mugatuaren aldeko dirulaguntza nominatibo bat ezartzen da 2021. urterako.

**LAUGARRENA:** Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauak 20.2.a) artikuluan ezartzen duena dela bide (26.1 artikularekin lotuta), hitzarmen hau sinatzea bidezkoa da dirulaguntza horren aplikazioa arautu behar duten baldintzak ezarri ahal izateko.

**SEGUNDO:** Que conforme al Decreto 272/2006, de 26 de diciembre, de entidades de asesoramiento a explotaciones agrarias, LORRA Sociedad Cooperativa tiene otorgado tal reconocimiento mediante Resolución de 14 noviembre de 2007 del Director de Agricultura y Ganadería del Departamento de Agricultura, Pesca y Alimentación del Gobierno Vasco.

**TERCERO:** Que mediante Norma Foral 6/2019, de 27 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2021, se establece una subvención nominativa a favor de Lorra Sociedad Cooperativa Limitada.

**CUARTO:** Que en virtud de lo dispuesto en el artículo 20.2.a) relacionado con el artículo 26.1 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral, procede la firma del presente Convenio para el establecimiento de las condiciones que han de regular la aplicación de la mencionada subvención.

## KLAUSULAK

### **LEHENA: XEDEA**

Hitzarmen honen xedea da 718.000 euroko dirulaguntza nominatibo bat ematea LORRA SOZIJETATE KOOPERATIBOARI 2021ko ekitaldian; izan ere ekitaldi horretan jasotako jardueren aurrekontu osoa 939.365,38 eurokoa da. Era berean, Bizkaiko Foru Aldundiak (Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko Saila) eta LORRA SOZIJETATE KOOPERATIBOAK hitzartu dute dirulaguntza hitzarmen honen klausuletan azaltzen diren eta LORRA SOZIJETATE KOOPERATIBOAK aurkeztutako eta ondore guztietarako hitzarmen honen atala den espedientearen agertzen den proiektuan zehazten diren jardueren garapena finantzatzera zuzenduko dela.

### **BIGARRENA: BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN KONPROMISOAK**

Bizkaiko Foru Aldundiak, Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko Sailaren bidez, hitzarmen honen testuinguruan, honako konpromisoa hartzen du: gehienez ere 718.000 euroko kopuruarekin finantzatzeko konpromisoa,

## CLÁUSULAS

### **PRIMERA: OBJETO**

El presente convenio tiene por objeto la concesión de la subvención nominativa por importe de 718.000 euros a la entidad LORRA SOCIEDAD COOPERATIVA en el ejercicio 2021, con un presupuesto total de las actividades incluidas en el mismo por importe de 939.365,38€. Así mismo, la Diputación Foral de Bizkaia (Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural) y LORRA SOCIEDAD COOPERATIVA convenian que la subvención se destinará a financiar el desarrollo de las actividades descritas en el clausurado del presente convenio y que se detallan en el proyecto presentado por LORRA SOCIEDAD COOPERATIVA y que figura en el expediente, formando parte integrante del presente convenio a todos los efectos.

### **SEGUNDA: COMPROMISOS DE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA**

La Diputación Foral de Bizkaia, a través del Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural, en el marco del presente Convenio, asume el compromiso de financiar en la cantidad máxima de 718.000 euros, en el concepto 443.00 repartidos



443.00 kontzeptuan, honela banatuta: 412102 programan (animalien ekoizpen eta osasuna, 02.03 organikoa, 2007/0625 aurrekontu proiektua, "Lorra Sozietate Kooperatiboa") 428.000 euro eta 412103 programan (landareen ekoizpena eta osasuna, 02.05 organikoa, 2007/0625 aurrekontu proiektua, "Lorra Sozietate Kooperatiboa") 290.000 euro.

en 428.000 € del Programa 412102- Producción y Sanidad Animal-, Orgánico 02.03., Proyecto Presupuestario 2007/0625 "Lorra Sociedad Cooperativa" y 290.000 € del Programa 412103- Producción y Sanidad Vegetal-, Orgánico 02.05., Proyecto Presupuestario 2007/0625 "Lorra Sociedad Cooperativa"

#### **HIRUGARRENA: LORRA SOZIJETATE KOOPERATIBOAREN KONPROMISOAK**

#### **TERCERA: COMPROMISOS DE LORRA SOCIEDAD COOPERATIVA**

LORRA SOZIJETATE KOOPERATIBOAK, hitzarmen honen testuinguruan, honako konpromisoak hartuko ditu bere gain, betiere erakundeak berak aurkeztutako eta ondore honetarako hitzarmen honen atala den espedienteen agertzen den proiektuan azaldutako zehaztapenekin eta garapenarekin bat etorritz:

LORRA SOCIEDAD COOPERATIVA en el marco del presente Convenio asumirá los siguientes compromisos, cuyo detalle y desarrollo se describen en el proyecto presentado por la propia entidad beneficiaria y que figura en el expediente, formando parte integrante del presente convenio a todos los efectos:

- |   |  |
|---|--|
| a) Elkarteen eta Bizkaiko Foru Aldundiaren lankidetzarako programak gauzatzeko behar den informazio sistema ezartzea eta garatzea.  | a) Implantar y desarrollar el sistema de información necesario para el desarrollo de los programas de colaboración entre las Asociaciones y la Diputación Foral de Bizkaia.  |
| b) Administrazio Orokorreko Zerbitzua, barne antolaketa.  | b) Servicio de Administración General, organización interna.   |
| c) Administrazio-informatizazio zerbitzua.  | c) Servicio de Administración-Informatización.   |
| d) Nekazaritza eta abeltzaintzako ustategietan kudeaketa tekniko-ekonomikoa sustatu, ezarri eta garatzea.   | d) Promocionar, implantar y desarrollar la gestión técnico-económica en las explotaciones agro-ganaderas.  |
| e) Elkarteentzako kontabilitate zerbitzua.  | e) Servicio contable a asociaciones.   |
| f) Ekoizpen begetalaren arloan garatzeko moduko jarduerak: <ul style="list-style-type: none"><li>▪ Elkarreak koordinatzeko zerbitzua.</li><li>▪ Ekoizpen begetalaren arloan elkarteen zerbitzu administratibo eta teknikoaren premiak betetzea.</li><li>▪ REGEPAn sartutako baratze-ustategien arteko dibulgazio-lana</li></ul> | f) Actividades a desarrollar en el Sector de la Producción Vegetal: <ul style="list-style-type: none"><li>▪ Servicio de coordinación de asociaciones.</li><li>▪ Cubrir las necesidades del Servicio administrativo y técnico de las Asociaciones del área de la producción vegetal.</li><li>▪ Tarea de divulgación entre explotaciones hortícolas incluidos en el REGEPAn.</li></ul> |
| g) Animalien ekoizpenaren sektorean garatzeko diren jarduerak:  | g) Actividades a desarrollar en el Sector de la Producción Animal:   |



- Hegazti aholkularitza teknikoak, zaldien ugalketa programa eta Higienaren, ugalketa kontrolaren eta esnearen kalitate higienikoaren arloko aholkularitza teknikoak.
- Ekonomia zirkularraren dinamizazioa Bizkaiko Lurralde Historikoan, simaurren eta minden kudeaketan.
- Larreak kudeatzeko planak egiteko laguntza teknikoak ematea, arreta berezia jarri abeltzaintzako erabilerari (osasuna, identifikazioa, neguko atsedenaldia etab.) eta eremuen kudeaketari/administrazioari, horrela abeltzainen elkarrekin 2015-2020 bitarteko LGPko nekazaritza eta ingurumen arloko laguntza-lerroetara joan ahal izan dezaten.
- Asesoramiento técnico avícola, reproductivo equino y en materia de higiene, control reproductivo y calidad higiénica de la leche.
- Dinamización de la economía circular en la gestión de estiercoles y purines en el Territorio histórico de Bizkaia.
- Prestar apoyo técnico para la redacción de Planes de Gestión de Pastos incidiendo en el uso ganadero (sanidad, identificación, descanso invernal, etc.) y en la gestión/administración de las distintas zonas de modo que las Asociaciones Ganaderas puedan acudir a las correspondientes líneas de ayuda Agroambientales del PDR 2015-2020.

Elkarteak Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 679/2016 Erregelamenduan (EB) eta Datu Pertsonalak Babesteari buruzko abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoan eta osatu eta garatzen duten gainerako araudietan hitzarmen honi jarraiki jaso eta aztertu diren izaera horetako datuen harira ezartzen dena bete beharko du.

La Asociación deberá cumplir con lo establecido en el Reglamento (UE) 2016/679, del Parlamento Europeo y del Consejo, así como en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal y demás normativa que la complementa o desarrolla, en relación con los datos de esta naturaleza objeto de recepción y tratamiento en virtud de este Convenio.

Lengoaiaren erabilera ez sexista egin beharko da eta lengoaien eta irudiaren erabileran ez da bereizkeriako elementurik egongo eta estatistika guztietan sexuari buruzko datuak kasuan kasuko pertsonen buruzkoak izango dira.

En el desarrollo de las presentes actividades se deberá hacer un uso no sexista del lenguaje, no contemplando elementos de discriminación en el uso del lenguaje y de la imagen, debiendo desagregar los datos por sexo en cualquier estadística referida a personas que se genere.

Emakumeen eta gizonen berdintasunaren arloan, erakundeak honela egin beharko ditu diruz lagundutako ekintzak:

En materia de igualdad entre mujeres y hombres la entidad deberá realizar las acciones subvencionadas de la siguiente manera:

- A. LORRA SOZIJETATE KOOPERATIBOAK emakumeen eta gizonen berdintasuna sustatu beharko du lanpostuen sarbidean, kontratazioan eta iraungipenean, lanbide-saillapenean, sustapenean, prestakuntzan, laneko segurtasunean eta osasunean, ordainsari-politikan, erantzunkidetasunean, bizitza pertsonala,

- A) LORRA SOCIEDAD COOPERATIVA deberá promover la igualdad de mujeres y hombres en la definición de los puestos de trabajo, acceso, contratación y extinción, clasificación profesional, promoción, formación, seguridad y salud laboral, política retributiva, corresponsabilidad y conciliación de la vida personal, laboral y



lan-bizitza eta familia-bizitza bateragarri egitean, lanaldiaren iraupen eta antolamenduan, ekintza sindikalean, ordezkaritzan eta negoziazio kolektiboan, betiere diskriminaziorik sortzen ez duten lan-baldintza duin eta gizalegezkoak bermatuta.

- B. LORRA SOZIJETATE KOOPERATIBOAK zaindu beharko du emakumeen eta gizonen tratamendua, protagonismoa eta balorazioa baliokideak izan daitezen, eta berdintasuna, presentzia orekatua, dibertsitatea, erantzunkidetasuna, eta generoaren rol eta identitateen aniztasuna balio dituen irudi bat sustatu behar dute idatzizko zein ahozko komunikazioetan, ikonografian, publizitate-ekintzetan, barruko zein kanpoko komunikazio formal eta informalean, eta proiektuari edo jarduerari lotutako edo proiektua edo jarduera egiteko sortutako materialetan.

Bi hizkuntza ofizialen erabilerari dagokionez, LORRA SOZIJETATE KOOPERATIBOAK euskara erabili beharko du diruz lagundutako jardueraren barruan egindako agerpen publiko orotan. Era berean, erakunde onuradunak bi hizkuntza ofizialak erabili beharko ditu herritarrei beren jardueraren berri emateko egiten dituzten liburuxketan, karteletan edo bestelakoetan.

#### LAUGARRENA: HARTUTAKO KONPROMISOEN GARAPENA

Hitzarmen honen testuinguruan, LORRA SOZIJETATE KOOPERATIBOAK hartutako konpromisoak garatzeko orduan, honakoa hartuko da kontuan:

- a) Ustiapenenetan emango diren laguntza teknikoak hirugarren enprekin kontratatu ahalko dira.
- b) Ustiatuei egingo zaizkien bisietan beharrezko bisita jakinarazpenak egingo dira, teknikariek eta ustiatueko titularrak izenpetu beharrekoak; horien zerrrenda zehatza hiruhilero bidaliko zaio Bizkaiko Foru Aldundiaren beharrezko zerbitzuko arduradunari, formatu digital editaezinean (PDFa edo antzekoa), eta kalkulu-orriaren formatuan, Bizkaiko Foru Aldundiko dagokion zerbitzuko arduradunari.

familiar, calidad y estabilidad laboral, duración y ordenación de la jornada laboral, y en la acción sindical, representación y negociación colectiva, asegurando unas condiciones laborales dignas, decentes y no discriminatorias.

- B) LORRA SOCIEDAD COOPERATIVA deberá velar porque el tratamiento, protagonismo y valoración de mujeres y hombres sea equivalente y el fomento de una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad, y pluralidad de roles e identidades de género, tanto en la información escrita, oral, iconográfica, acciones publicitarias, comunicación interna y externa, formal e informal como en los materiales generados o relacionados con la ejecución del proyecto o actividad.

En materia de uso de las dos lenguas oficiales, LORRA SOCIEDAD COOPERATIVA deberá utilizar el euskera en todas las intervenciones públicas resultantes de la actividad subvencionada. Además, en todos los folletos, carteles o cualquier otro soporte utilizado para dar publicidad de su actividad a la ciudadanía deberán utilizarse las dos lenguas oficiales.

#### CUARTA: DESARROLLO DE LOS COMPROMISOS ADQUIRIDOS

En el desarrollo de los compromisos adquiridos por LORRA SOCIEDAD COOPERATIVA en el marco del presente convenio se tendrá en cuenta lo siguiente:

- a) Las asistencias técnicas que se realicen en las explotaciones podrán ser contratadas con terceras empresas.
- b) En las visitas a las explotaciones se cumplimentarán los partes de visita correspondientes que, firmados por el personal técnico y la persona titular de la explotación, trimestralmente deberá remitir la relación detallada de las visitas realizadas, en formato digital no editable (PDF o similar), y en formato de hoja de cálculo, al responsable del Servicio correspondiente de la Diputación Foral de Bizkaia.



- c) Animalien ekoizpenaren eremuko laguntza teknikotzat joko da zerbitzu tekniko horri dagokion guztia, liburu genealogikoen kudeaketaren eta errendimenduen kontrolaren arloan indarrean dagoen legeria betetzeko, bai eta higienaren arloko aholkularitza teknikoa emateko ere; halaber, lan gorien barruan egongo dira salmonellaren kontrola, nekazaritza-ingurumeneko elkarteen koordinazioa, ugalketa-kontrola eta esnearen higienekalitatea. Landare-ekoizpenaren eremuko laguntza teknikotzat hartuko da zerbitzu hori ematearekin zerikusia duen guztia, ustiategien koadernoari, hazkuntza-teknikei, ekoizpen primarioaren higienari eta ekoizle bakoitzari aplika dakioken kalitate-araudia betetzeari buruz indarrean dagoen legeria betetzeko. Enologiari buruzko laguntza teknikoari dagokionez, upategi bakoitzak dituen beharizanen arabera izango da.
- d) Ustiapenei zuzenean eskainitako laguntza teknikoan beren-beregi azpimarratuko da arautegi sektorialek eta hobari eta laguntzei buruzko arautegiek exijitutako baldintzak eta ustiapen koadernoak bete direla, hala badagokio, behar diren dokumentuak eta informazio sistemak ezarri.
- e) Ebazpen honen konpromisoak beteko dituzten teknikariak eta laguntzaileak LORRAren kontura kontratatutakoak izango dira. Kontratazio horien erantzukizun osoa LORRArena izango da, eta berak bete beharko ditu, halaber, haietatik datozen zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak. Euren gastuak diruz laguntzen diren LORRAren langileek lanbide-jarduerak egiten badituzte, hitzarmen honen hirugarren klausulako 1) atalean ezarritakoa ezertan ukatu gabe, eta alhora utzita bertan aurreikusitakoak, euren kabuz egingo dituzte, eta inola ere ez Bizkaiko Foru Aldundi honekin zuzenean edo zeharka zerikusia duten gaitan, ez eta horiei zuzenean edo zeharka lotutako jardueretan ere.
- c) Se considerará como asistencia técnica en el ámbito de producción animal todo lo relativo a dicho servicio técnico para dar cumplimiento a la legislación vigente en materia de gestión de Libros genealógicos y Control de Rendimientos así como asesoramiento técnico en materia de higiene, control de salmonella, coordinación de asociaciones agroambientales, control reproductivo y calidad higiénica de la leche. Se considerará como asistencia técnica en el ámbito de producción vegetal todo lo relativo a dar dicho servicio para el cumplimiento de la legislación vigente en materia de cuaderno de explotaciones, técnicas de cultivo, higiene de la producción primaria, así como cumplimiento de normativa de calidad aplicable a cada productor/a. En caso de la asistencia técnica en enología se ajustará a las necesidades de cada bodega.
- d) En la asistencia técnica directa a las explotaciones se hará especial hincapié en los aspectos relativos al cumplimiento de los requisitos de condicionalidad y cuadernos de explotación exigidos por las normativas sectoriales y por las normativas sobre primas y ayudas, implantando en su caso los documentos y sistemas de información necesarios.
- e) El personal técnico y auxiliar que realice los compromisos de la presente resolución serán los contratados por cuenta de LORRA. La entera responsabilidad de estas contrataciones, así como el cumplimiento de las obligaciones fiscales y Seguridad Social que se deriven de las mismas, serán de LORRA. El personal de LORRA cuyos gastos sean subvencionados que desarrollen actividades profesionales, sin perjuicio de lo establecido en la Estipulación Tercera, apartado 1) de la presente Convenio, al margen de las contempladas en el mismo, lo harán a título personal y, en ningún caso, en asuntos relacionados directa o indirectamente con esta Diputación Foral de Bizkaia, ni en actividades relacionadas, directa o indirectamente.



## BOSGARRENA.- FINANTZAKETA, ZENBATEKOA ETA AURREKONTU KREDITUA

LORRA S. KOP.k aurkeztutako aurrekontuari jarraituz, hitzarmen honek guztira 939.365,38 euroko aurrekontua du. Bizkaiko Foru Aldundiak hartutako konpromisoa LORRA SOZIJETATE KOOPERATIBOARI eman beharreko 718.000 euroko ekarkin ekonomikoan jasotzen da 2021ko ekitaldian. Kopuru hori 2021ko aurrekontuaren 443.00 kontzeptuaren kontura finantzatuko da, honela banatuta: 412102 programan (animalien ekoizpen eta osasuna, 02.03 organikoa, 2007/0625 aurrekontu proiektua, "Lorra Sozietate Kooperatiboa") 428.000 euro eta 412103 programan (landareen ekoizpena eta osasuna, 02.05 organikoa, 2007/0625 aurrekontu proiektua, "Lorra Sozietate Kooperatiboa") 290.000 euro.

Bizkaiko Foru Aldundiak ez du finantzazio gehigarririk emango; hori dela eta, LORRA SOZIJETATE KOOPERATIBOAREN jarduerak sorrazten dituzten eta zenbateko hori gaitzen duten gastu guztiek bestelako kanpo funts batzuen finantzazioa izan beharko dute.

Entitate onuradunak hirugarren klausulan ezarritako konpromisoak betetzeko erabili behar du diru laguntzaren zenbateko osoa.

## SEIGARRENA.- DIRUZ LAGUN DAITEZKEEN GASTUAK

Diruz lagun daitezkeen gastutzat joko dira zalantzarik gabe diruz laguntzen den jardueraren izaera dutenak, beharrezkoak direnak eta 2021ko abenduaren 31a baino lehen egiten direnak. Diruz lagun daitezkeen gastuak eskuratzeko kostua ez da sekula izango merkatuko balioetik goragokoa.

Diruz laguntzen den gastuaren zenbatekoak Sektore Publikoaren Kontratuak buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legean ezarritako kopuruak gaitzen dituzten kontratu txikiari begira, LORRA SOZIJETATE KOOPERATIBOAK hornitzaile desberdinen hiru eskaintza eskatu beharko ditu gutxienez, zerbitzua emateko edo ondasuna entregatzeko konpromisoa hartu aurretik, salbu eta diruz laguntzen diren gastuen ezaugarri bereziengatik merkatuan ez badago hori ematen duten behar adina entitate edo salbu eta gastua hitzarmen hau izenpetu aurretik egin bada.

## QUINTA.- FINANCIACIÓN, CUANTÍA Y CRÉDITO PRESUPUESTARIO

De conformidad con el Presupuesto presentado por LORRA S. COOP. Este Convenio tiene un Presupuesto total de 939.365,38 €. El compromiso de la Diputación Foral de Bizkaia se concreta en la aportación económica a LORRA SOCIEDAD COOPERATIVA de 718.000 euros en el ejercicio 2021. Dicha cantidad se financiarán con cargo al concepto 443.00 repartidos en 428.000 € del Programa 412102 - Producción y Sanidad Animal-, Orgánico 02.03., Proyecto Presupuestario 2007/0625 "Lorra Sociedad Cooperativa" y 290.000 € del Programa 412103 - Producción y Sanidad Vegetal-, Orgánico 02.05, Proyecto Presupuestario 2007/0625 "Lorra Sociedad Cooperativa" del presupuesto 2021.

La Diputación Foral de Bizkaia no aportará ninguna financiación adicional, por lo que todos los gastos que se devenguen por la realización de las actividades de la LORRA SOCIEDAD COOPERATIVA que superen la mencionada cuantía, tendrán que contar con financiación proveniente de otros fondos externos.

La entidad beneficiaria deberá destinar la totalidad de la cuantía subvencionada al cumplimiento de los compromisos suscritos en la Cláusula Tercera.

## SEXTA.- GASTOS SUBVENCIONABLES

Se consideran gastos subvencionables aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen antes del 31 de diciembre de 2021. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor de mercado.

Quando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector público, para el contrato menor, LORRA SOCIEDAD COOPERATIVA deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes proveedores, con carácter previo a la contratación del compromiso para la prestación del servicio o la entrega del bien, salvo que por las especiales características de los gastos subvencionables no exista en el mercado suficiente número de entidades que lo suministren o presten, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la firma del presente convenio.



Bizkaiko Foru Aldundiak finantzatuko ditu gastu horiek, honako banaketa hau kontuan hartuz:

Los gastos serán financiados por la Diputación Foral de Bizkaia atendiendo a la siguiente distribución:

#### ANIMALIA-EKOIZPENAREN EREMUA

#### AMBITO PRODUCCION ANIMAL

- a) Liburu genealogikoen kudeaketarekin eta etekinen kontrolarekin lotutako informatizazio eta mantenimendu informatikoaren gastuen % 80 arte, bai eta nekazaritza-ingurumeneko koordinazioaren arloko aholkularitza-gastuen kasuan ere. Hegaztien eta zaldien ugalketaren ekoizpen eta osasun arloetan kontratatutako langileen lan-kostuaren %50 arte, elkarteei eta ustiatzei zuzeneko aholkularitza teknikoak emateko. Ekonomia zirkularren dinamizazioa aztertu eta garatzearen kostuaren % 60raino, simaurren eta minden kudeaketan, 108.232,14 euroko mugarekin.
- b) Esnearen higienari, ugalketa-kontrolari eta higiene-kalitateari buruzko aholkularitza-gastuen %100era arte, 89.968,54 euroko mugarekin.
- c) Kontabilitate-, informatika-, informatizazio eta administrazio-gastu orokorren (telefonoa, argia, finantzarioak...) %80raino, hirugarren klausula honetako programen tauletan egun definitutako informazio-sistemak behar dituen material eta ekiposagarriak, 229.799,32 euroko mugarekin.

- a) Hasta el 80% de los gastos de informatización y mantenimiento informático relacionados con la gestión de libros genealógicos y control de rendimientos así como de los gastos de asesoramiento en materia de ,coordinacion agroambientales. Hasta el 50% del coste laboral del personal contratado en áreas de producción y sanidad avícola y reproductivo equino para el asesoramiento técnico directo a las Asociaciones y explotaciones. Hasta el 60% del coste del estudio y desarrollo de la dinamizacion de la economía circular en la gestión de estiercoles y purines, con un limite de 108.232,14 euros.
- b) Hasta el 100% de los gastos de asesoramiento en materia de higiene, control reproductivo y calidad higiénica de la leche, con un limite de 89.968,54 euros.
- c) Hasta el 80% de los gastos generales de contabilidad, informática, informatización y administración (teléfono, luz, financieros...) material y equipos complementario que se necesite al sistema de información actualmente definido imputables a los programas de la presente cláusula tercera, con un limite de 229.799,32 euros.

#### LANDARE-EKOIZPENAREN EREMUA

#### AMBITO PRODUCCION VEGETAL.

- a) Landare Ekoizpeneko Zerbitzuak.  
Landare-ekoizpenaren, enologiaren eta mahastizaintzaren arloko zerbitzu teknikoek sortutako langile-gastuen esparruan, teknikarien koordinazio-lanak barne, diruz lagun daitekeen gehieneko gastua 202.606,71 € da, eta gehieneko dirulaguntza 146.835,66 € da.

- a) Servicios de Producción Vegetal.

En el ámbito de los gastos de personal generados por los servicios técnicos en el área de la producción vegetal, la enología y la viticultura, incluida las tareas de coordinación ejercidas por el personal técnico, se establece como gasto máximo subvencionable un importe de 202.606,71 €, con el límite de subvención máxima de 146.835,66 €.

Partida horretarako, eta gastuaren kontzeptuaren arabera, dirulaguntzaren gehieneko ehuneko hauek ezartzen dira:

Para esta partida, y según el concepto del gasto, se fijan los siguientes porcentajes máximos de subvención:





- Landare-ekoizpeneko zerbitzu teknikoa: %50.
- Landare-eremuko elkartentzako koordinazio-zerbitzua: % 80.
- Bizkaiko Baratzezainen Elkarteari (BIHOEL) loturik ez dauden ustategietan izurriak biologikoki kontrolatzeko laguntzaileen sarreraren %50 gehienez ere.
- % 100eraino, REGEPAn sartutako baratze-ustategien arteko dibulgazio-lanak eragindako gastuei dagokienez.
- Servicio técnico producción vegetal: 50 %.
- Servicio de coordinación a asociaciones de productoras y productores del ambito vegetal: 80%.
- Hasta un 50%, la introducción de auxiliares para el control biológico de plagas en las explotaciones no asociadas a la Asociación de Horticultores de Bizkaia ( BIHOEL).
- Hasta el 100% en los gastos originados por las tareas de divulgación entre explotaciones hortícolas incluidos en el REGEPA.

b) Zerbitru Orokorrak

Arlo honetan sortutako gastuei dagokienez, LORRA SOZIJETATE KOOPERATIBOAK eskaintako zerbitzu orokorretarako, diruz lagun daitezkeen gehieneko gastua 213.772,72 € da, eta gehieneko dirulaguntza 171.108,17 € da.

Partida horretarako, eta gastuaren kontzeptuaren arabera, dirulaguntzaren gehieneko ehuneko hauek ezarri dira: Kontabilitate-, informatika-, informatizazio eta administrazio-gastu orokorren (telefonoa, argia, finantzarioak...) %80raino, hirugarren klausula honetako programen tauletan egun definitutako informazio-sistemak behar dituen material eta ekipo osagarriak.

Dieta eta joan-etorriei dagokienez, diruz lagundu daitezkeen gehieneko zenbatekoa 13,22 euro izango da, dieta dela-eta. Hileko lan gaztiguaren eta kasuan kasuko fakturaren bidez justifikatu beharko da. Kilometrajea diruz lagundu ahal izango da: 0,29 euro/km.

4.- Diruz lagun daitezkeen gastuak ez dira inola ere izango:

- a) Banku-kontuetako interes zordunak
- b) Interesak, gainordainak eta administrazio-zehapenak nahiz zehapen penalak
- c) Prozedura judizialen gastuak

b) Servicios Generales.

En el ámbito de los gastos generados en el ambito los servicios generales ofrecidos por LORRA SOCIEDAD COOPERATIVA, se establece como gasto máximo subvencionable un importe de 213.772,72 €, con el límite de subvención máxima de 171.108,17 €.

Para esta partida, y según el concepto del gasto, se fijan los siguientes porcentajes máximos de subvención: 80% de los gastos generales de contabilidad, informática, informatización y administración (teléfono, luz, financieros...) material y equipos complementario que se necesite al sistema de información actualmente definido imputables a los programas de la presente cláusula tercera

En lo referente a dietas y desplazamientos el máximo subvencionable será de 13,22 euros en concepto de dieta justificada mediante parte de trabajo mensual y la factura correspondiente. El kilometraje será subvencionable a razón de 0,29 euros/km.

4.- En ningún caso serán gastos subvencionables:

- a) Los intereses deudores de las cuentas bancarias
- b) Intereses, recargos y sanciones administrativas y penales
- c) Los gastos de procedimientos judiciales



5.- Dirulaguntzaren pertsona onuradunak egiaz ordaintzen dituenean, zergak diruz lagun daitezke. Ez dira, inola ere, diruz laguntzeko moduko gastutzat hartuko berreskuratutako edo konpentsatu daitezkeen zeharkako zergak; ezta errentaren gaineko zerga pertsonalak ere.

6.- Pertsona onuradunak zeharkako kostuak, arrazoiz dagozkion zatian, dirulaguntza jaso duen jarduerari egotziko dizkio, orokorrean onartutako kontabilitatearen printzipio eta arauekin bat eta, nolahi ere, kostuak jarduera egin den egiazko denboraldiarekin bat datozen neurrian.

5.- Los tributos son gasto subvencionable cuando la persona beneficiaria de la subvención los abona efectivamente. En ningún caso se consideran gastos subvencionables los impuestos indirectos cuando sean susceptibles de recuperación o compensación ni los impuestos personales sobre la renta.

6.- Los costes indirectos habrán de imputarse por la persona beneficiaria a la actividad subvencionada en la parte que razonablemente corresponda de acuerdo con principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que tales costes correspondan al período en que efectivamente se realiza la actividad.

## ZAZPIGARRENA.- APLIKATU BEHARREKO ARAUBIDE JURIDIKOA

Hitzarmen honen xede den dirulaguntza emateko honako hauek aplikatu dira: Bizkaiko Foru Administrazioaren dirulaguntzen araubide juridiko orokorra ezartzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua, 9. eta 20.2.a) artikulua (26. artikularekin lotuta); aurreko foru arau hori garatzen duen Dirulaguntzen Araudia onetsi duen martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretua, 12. eta 50. artikulua.

Hitzarmen honek administrazioa du. Hitzarmen honi dagokionez aginduzkoak izango dira, bertan xedatutakoaz gainera, zuzenean edo analogiaz aplikagarriak izan daitezkeen administrazioko zuzenbideko arauak.

Dirulaguntza emateko araubide juridikoa hauxe izango da:

A) 5/2005 Foru Araua, maiatzaren 31koa, Bizkaiko Lurralde Historikoko Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duena, eta hura garatzen duten xedapenak.

B) 34/2010 Foru Dekretua, martxoaren 23koa, Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua garatzeko Dirulaguntzen Araudia onesten duena.

## SÉPTIMA.- RÉGIMEN JURÍDICO APLICABLE

La subvención objeto de este Convenio se otorga en virtud de los artículos 9 y 20.2.a), en relación con el artículo 26, todos de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, y los artículos 12 y 50 del Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la mencionada Norma Foral.

El presente convenio tiene naturaleza administrativa y se regirá, además de por lo dispuesto en el mismo, por las normas de derecho administrativo, que bien directamente o por analogía pudieran resultar de aplicación.

El régimen jurídico que regula la concesión de la subvención será:

A) La Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral del Territorio Histórico de Bizkaia y sus disposiciones de desarrollo.

B) El Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral de Subvenciones.



C) Halaber, Bizkaiko Gardentasunari buruzko otsailaren 17ko 1/2016 Foru Araua aplikatuko da, kontu izanik erakunde pribatu hauei aplikatuko zaiela hurrengo: aurrekontu-ekitaldian zehar Bizkaiko Foru Aldundiaren 100.000 euroren edo gehiagoren laguntzak edo diru-laguntzak jasotzen dituztenei edo haien urteko diru-sarreraren % 40 Aldundiaren laguntzetatik edo diru-laguntzetatik badator, betiere gutxienez 5.000 euro badira.

D) Hitzarmena bera eta administrazio-zuzenbidearen gainerako arauak eta, horiek izan ezean, zuzenbide pribatuko arauak aplikatuko dira.

### **ZORTZIGARRENA.-BATERAEZINTASUNA BESTE DIRULAGUNTZA BATZUEKIN**

Foru Administrazioak emandako dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 16. artikulua eta Bizkaiko Foru Aldundiaren martxoaren 23ko 34/2010 Dekretuak onartutako Dirulaguntzen Araudiaren 52.2.e) artikulua ezarritako ondorioetarako, Foru Aldundiaren dirulaguntza hau bateragarria izango da onuradunak helburu berberarekin jaso ditzakeen gainerako dirulaguntzekin, laguntzekin, sarrerekin edo baliabideekin, betiere hitzarmen honen xedea garatzeko eta betearazteko; horiek bestelako administrazioek eman ahalko dituzte edo erakunde publiko edo pribatuek, estatalek, Europar Batasunak edo nazioarteko erakundeek.

**LORRA SOZIJETATE KOOPERATIBOAK**  
Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko Sailari jakinarazi beharko dizkio hitzarmen honetan jasotako jardueretara zuzendutako bestelako dirulaguntzak edo laguntzak.

Dirulaguntzei buruzko Foru Arauaren 18.3 artikulua ezarritakoari jarraiki, emandako dirulaguntzaren zenbatekoa, bera bakarrik edo beste dirulaguntza, laguntza, sarrera edo baliabide batzuekin batera, ezin da izan, inola ere, dirulaguntza jasotzen duen jardueraren kostua baino gehiago.

### **BEDERATZIGARRENA.- DIRULAGUNTZAREN ORDAINKETA ETA BERMEEN ARAUBIDEA**

Dirulaguntzaren ordainketa osoa hitzarmena sinatu eta hurrengo hilabetean egingo da.

C) Así mismo, será de aplicación la Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de Transparencia de Bizkaia, teniendo en cuenta especialmente, que aquellas entidades que durante un ejercicio presupuestario perciban de la Diputación Foral de Bizkaia ayudas o subvenciones que alcancen al menos una cuantía de 100.000 euros o cuando el 40% del total de sus ingresos anuales tengan el carácter de ayuda o subvención pública foral, siempre que alcancen como mínimo 5.000 euros

D) El propio Convenio y las restantes normas de derecho administrativo y, en su defecto, se aplicarán las normas de derecho privado.

### **OCTAVA.- INCOMPATIBILIDAD CON OTRAS SUBVENCIONES**

A los efectos del artículo 16 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral y del artículo 52.2 e) del Reglamento de Subvenciones aprobado por el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010, de 23 de marzo, la presente subvención foral será compatible con cualquier otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, que la beneficiaria recibiera de cualquier Administración o ente público o privado, estatal, de la Unión Europea o de organismos internacionales para el desarrollo y ejecución del objeto del Convenio.

**LORRA SOCIEDAD COOPERATIVA** deberá informar al Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural de la obtención de otras subvenciones o ayudas destinadas a las actividades recogidas en el presente convenio.

Conforme al artículo 18.3 NFS, el importe de la subvención concedida en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada.

### **NOVENA.- PAGO DE LA SUBVENCIÓN Y RÉGIMEN DE GARANTÍAS**

El pago total de la subvención se realizará en el mes siguiente a la firma del convenio.



2022ko martxoaren 1a baino lehen, LORRAK gastuen, fakturen eta merkataritzako trafiko juridikoan balioa duten edo eraginkortasun administratiboa duten froga-balio baliokideko gainerako dokumentuen justifikazioa aurkeztu beharko du, eta berdin-berdin bete beharko da hitzarmen honen hamaikagarren klausulan adierazitako justifikazioa.

Fakturekin eta gainerako agiriekin batera, ordainketari dagozkion transferentziak edo banku egiaztagiriak aurkeztu beharko dira betiere.

#### HAMARGARRENA.- BURUTZEKO EPEA

1.- Dirulaguntzaren xede den jarduera 2021ko urtarrilaren 1ean hasi eta 2021ko abenduaren 31 baino lehen amaituko da.

2.- Dirulaguntza emango duen organoak laguntza hori emateko ebazpena aldatu ahal izango du ofizioz, aldez aurretik interesdunarekin entzunaldia izan eta funtsak aplikatu aurretik, laguntza emateko kontuan izan diren baldintzak aldatu badira eta, aldaketa horren ondorioz, xede den interes publikoa lortzea eragozten edo arriskuan jartzen bada, eta onuradunari kalte ekonomikorik eragiten ez bazaia.

#### HAMAIKAGARRENA.- JUSTIFIKATZEKO EPEA ETA MODUA

Erakunde onuradunak 2022ko uztailaren 1ean baino lehen justifikatu beharko du dirulaguntza emateko xedea bete dela eta jasotako funtsak aplikatu direla. Horretarako, justifikazio-kontua aurkeztu beharko du, auditorearen txostena ere erantsiz, betiere Foru Administrazioak emandako dirulaguntzen arubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua garatzen duen dirulaguntzen arautegia onartzen duen Bizkaiko Foru Aldundiaren martxoaren 23ko 34/2010 Dekretuaren 59. artikulua ezartzen duenari jarraikiz.

Justifikazio kontuaren barruan honakoak jasoko dira:

- a) Hitzarmenean ezarritako baldintzak betetzen direla frogatzen duen jarduketa memoria, egin diren jarduerak eta lortu diren emaitzak adieraziz. Behar bada, Memoria horrek atal espezifiko bat izango du egindako ekintzak genero-ikuspegitik

Con anterioridad al 1 de marzo de 2022 LORRA deberá presentar la justificación de los gastos, facturas y demás documentos de valor probatorio equivalente con validez en el tráfico jurídico mercantil o con eficacia administrativa debiendo cumplirse igualmente la justificación señalada en la cláusula undécima del presente convenio.

Junto con las facturas y demás documentos deberán aportarse transferencia o comprobante bancario correspondiente a su pago.

#### DÉCIMA.- PLAZO DE EJECUCIÓN

1.- La actividad objeto de la subvención se inicia el 1 de enero de 2021 y finalizará con anterioridad al 31 de diciembre de 2021.

2.- El órgano concedente podrá modificar de oficio la resolución de concesión, previa audiencia de la interesada y antes de la aplicación de los fondos, cuando la alteración de las condiciones tenidas en cuenta para la concesión impidan o dificulten la consecución del interés público perseguido y no se irroguen perjuicios económicos al beneficiario.

#### UNDÉCIMA.- PLAZO Y FORMA DE JUSTIFICACIÓN

La justificación del cumplimiento de la finalidad por la que se concedió la subvención y la aplicación de los fondos percibidos por parte de la entidad beneficiaria, deberá efectuarse antes del 1 de julio de 2022 mediante la presentación de una cuenta justificativa con aportación de informe de persona auditora, tal y como establece el artículo 59 del Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral.

Esta cuenta justificativa contendrá:

- a) Una memoria de actuación material justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos. En su caso, esta memoria contendrá un apartado



ebalutzeko, eta egindako ekintzetatik sexuaren arabera bereizitako datuak eman beharko ditu.

específico de cara a evaluar las acciones realizadas desde una perspectiva de género, debiendo aportar datos segregados por sexo de las acciones realizadas.

- b) Egindako jardueren kostua frogatzen duen memoria ekonomikoa. Honakoak jasoko dira bertan:
- Finantzatutako jardueri egozteko moduko sarreraren eta gastuen egoera, betiere hitzarmen honen I. eranskinean jasotako agiriaren egituraren arabera. Gastuen egoeran egotzitako gastu-kontzeptu bakoitzari dagozkion gastuen zerrenda sailkatua.
  - Gastuen egoeran egotzitako gastu-kontzeptu bakoitzari dagozkion gastuen zerrenda sailkatua.
  - Dirulaguntzei buruzko Foru Arauaren 29.3 artikulua arabera pertsona onuradunak eskatu behar izan dituen hiru aurrekontuak.
  - Finantzatutako jardueri egozteko moduko kostu orokorrak eta banagarriak banatzeko irizpideak adieraztea, hala badagokio.
- c) Justifikazio kontua berrikusi eta beharrezko txostena egingo duen kontuen aditorea inskribaturik egon beharko du Kontabilitatearen eta Kontuen Auditoretzaren Institutuaren Kontuen Auditoreen Erregistro Ofizialean.
- d) Ogasun eta Finantza Saileko foru diputatuaren apirilaren 15eko 945/2011 Foru Aginduan (foru sektore publikoko dirulaguntzen justifikazio-kontuak berrikusteko lanak egiteko kontu-auditoreen jardun-arauak onartu dituen horretan) ezarritakoaren pean egongo da txostena, eta dirulaguntzei buruzko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren Araudiko (martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren bidez onartua) 59. artikuluan jasota daude aipatutako lan horiek.
- b) Una memoria económica justificativa abreviada del coste de la actividad realizada, que contendrá:
- Un estado de ingresos y gastos imputables a las actividades financiadas, conforme a la estructura que se contiene en el documento que se incluye en Anexo I de este Convenio. Una relación clasificada de gastos para cada uno de los conceptos de gasto imputados en el estado de gastos anterior.
  - Una relación clasificada de ingresos para cada uno de los conceptos de ingreso imputados en el estado de ingresos anterior.
  - Los tres presupuestos que en aplicación del artículo 29.3 de la Norma Foral de Subvenciones deba haber solicitado la persona beneficiaria.
  - Indicación, en su caso, de los criterios de reparto de los costes generales y repartibles imputados a las actividades financiadas.
- c) La persona auditora de cuentas que lleve a cabo la revisión de la cuenta justificativa y emita el pertinente informe deberá estar inscrita como ejerciente en el Registro Oficial de Auditores de Cuentas dependiente del Instituto de Contabilidad y Auditoría de Cuentas.
- d) El alcance y contenido del informe será el establecido en la Orden Foral 945/2011, de 15 de abril, del Diputado Foral del Departamento de Hacienda y Finanzas, por la que se aprueban las normas de actuación de las personas auditoras de cuentas en la realización de los trabajos de revisión de cuentas justificativas de subvenciones, en el ámbito del sector público foral, previstos en el artículo 59 del Reglamento de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, de subvenciones.



## HAMABIGARRENA.- DIRULAGUNTZAREN JUSTIFIKAZIO EGOKIA BERMATZEKO BERARIAZKO KONTABILITATE-ERREGISTROAK

## DUODECIMA.- REGISTROS CONTABLES ESPECÍFICOS PARA GARANTIZAR LA ADECUADA JUSTIFICACIÓN DE LA SUBVENCIÓN

1.- Diruz lagundutako programa edo jarduerari dagokionez, LORRA SOZIJETATE KOOPERATIBOAK kontabilitate bereiztua egin beharko du, bai kontabilitate ofizialaren barruan berariazko kontuen bidez, bai xede horrez irekitako erregistroen bitartez. Justifikazio-kontuaren euskarria izango dira.

1.- LORRA SOCIEDAD COOPERATIVA deberá llevar una contabilidad separada del programa o actividad subvencionada, bien mediante cuentas específicas dentro de su contabilidad oficial o bien mediante registro abiertos al efecto, que serán soporte de la cuenta justificativa.

2.- Kontu edo erregistro horietan gastuen egoera osatzen duen sail bakoitzaren kasuan, banan-banan, fakturak edo gainerako gastu frogagiriak azalduko dira eta hartzekoduna nahiz dokumentua identifikatuko dira, baita zenbatekoa BEZ eta dirulaguntzarik jaso ezin dezaketan gainerako zergak kanpo, igorpen-data eta ordaintze-data ere.

2.- En dichas cuentas o registros se deberán reflejar para cada una de las partidas que componen el estado de gastos, una por una, las facturas y demás justificantes de gasto con identificación del acreedor y del documento, su importe con separación del IVA y demás impuestos que no sean subvencionables, la fecha de emisión y fecha de pago

3.- Era berean, diruz lagundutako programari edo jarduerari aplikatuko zaizkion bitartekoak jasotzen dituen diru-sarreraren sail bakoitzean banan-banan fakturak eta diru-sarreraren frogagiriak azalduko dira, eta zorduna, zenbatekoa eta data identifikatuko dira.

3.- Igualmente, cada una de las partidas de ingreso que recogen los recursos aplicables al programa o actividad subvencionada, deberán reflejar una por una las facturas y demás documentos justificativos de ingreso con identificación del deudor, importe y fecha.

## HAMAHIRUGARRENA.- BETEBEHARRAK

## DECIMOTERCERA.- OBLIGACIONES

Hitzarmen hau behar bezala exekutatzeko, LORRA SOZIJETATE KOOPERATIBOAK honako betebeharrak hartzen ditu bere gain:

Para la correcta ejecución del presente convenio, LORRA SOCIEDAD COOPERATIVA adquiere las siguientes obligaciones:

- a) Bizkaiko Foru Aldundiko Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko Sailak dirulaguntzak kontrolatzeko egokitzat jotzen dituen ikuskapenak onartzea, LORRAren kontabilitate- eta finantza-kudeaketaren ikuskapena barne.
- b) Bizkaiko Foru Aldundiaren Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko Sailari eta Ogasun eta Finantza Sailari, Kontu Publikoen Euskal Epaitegiari eta gainerako organo eskudunei beharrezko informazioa ematea; izan ere, informazio hori eskatu ahalko zaio euren zereginak betetzean, emandako dirulaguntzari dagokionez.

- a) Someterse a las inspecciones que el Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural de la Diputación Foral de Bizkaia considere oportuno realizar para el control de las subvenciones, incluida la gestión contable y financiera de LORRA.
- b) Facilitar a los Departamentos de Sostenibilidad y Medio Natural y de Hacienda y Finanzas de la Diputación Foral de Bizkaia, al Tribunal Vasco de Cuentas Públicas y demás Órganos competentes la información que les sea requerida en el ejercicio de sus funciones respecto de la subvención concedida.



- c) Parte hartzea eta teknikari propioekin lankidetzan jardutea Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko Sailak landare eta abere ekoizpenaren eta osasunaren, mahastizaintzaren eta enologiaren inguruan antolatzen dituen jarduera teknikoetan eta trebakuntza-ekintzetan.
- d) Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko Sailari datu eta informazio teknikoak, datu ekonomikoak eta kudeaketari buruzko datuak ematea, eta datu horiei eusten dieten aplikazio informatikoak erabiltzen uztea kontsulta mailan, eta ebazpen honen baloraziorako beharrezkoak diren beste datu batzuk ematea, esate baterako laboreen fitxa teknikoak, horretarako behar diren sistema elektronikoak edo telefonikoak erabiliz. Landare osasunari dagokionez, zehazki, agente kaltegarriren bat ezustean agertzen bada edo gorabehera fitosanitarioren bat gertatzen bada, berehala jakitun jarri beharko da Nekazaritza Hobekuntzaren eta Landare Babesaren Atala, eta berak laginak hartuko ditu eta diagnostikoa egingo du.
- e) Erakunde onuradunaren urteko kontuen auditoretza aurkeztu beharko da.
- f) Teknikariek ustiatzietara egindako bisiten parteen laburpenak aurkeztuko ditu LORRAK, bai eta lan horretan egindako orduen eta horien banaketaren hileko laburpenak ere.
- g) LORRAK Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko Sailari eman beharko dizkio era guztietako kudeaketa datuak, datu tekniko eta ekonomikoak, betiere Bizkaiko Foru Aldundiaren laguntzen foru dekretuetan ezarritakoaren arabera. Ezin izango die hirugarrenei inolako datu individualik eman aholkatutako ustiatzietari buruz, aldez aurretik jabearen baimena ez badute.
- c) Participar y colaborar con el personal técnico propio en las acciones técnicas y formativas que desarrolle el Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural en materia de producción y sanidad vegetal y animal, así como en viticultura y enología.
- d) Aportar al Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural los datos e información técnica, datos económicos y de gestión y facilitar el acceso a las aplicaciones informáticas que los soportan a nivel de consulta y otros datos necesarios para la valoración de la presente resolución, como las fichas técnicas de cultivos y por medio de los sistemas electrónicos o telefónicos precisos. Concretamente, en Sanidad Vegetal, se deberá informar inmediatamente de la aparición atípica de agentes nocivos y de cualquier incidencia fitosanitaria a la Sección de Mejora Agrícola y Protección Vegetal, quien tomará las muestras y efectuará el diagnóstico oportuno.
- e) Presentación de la Auditoría de Cuentas Anuales de la Entidad Beneficiaria.
- f) LORRA aportará los resúmenes de los partes de visitas efectuadas a las explotaciones por el personal técnico, así como el resumen mensual de horas trabajadas y su distribución en este sentido.
- g) LORRA, deberá facilitar al Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural todo tipo de datos de gestión, técnicos, económicos..., establecidos en los Decretos Forales de ayuda de la Diputación Foral de Bizkaia a las distintas Asociaciones. No podrá facilitar a terceros ningún dato individual de las explotaciones asesoradas sin previa autorización del propietario.

## HAMALAU GARRENA.-AZPIKONTRATAZIOA

1.- Hitzarmen honen ondorioetarako, azpikontratatzan dela ulertuko da dirulaguntza jasotzen duen erakunde onuradunak jarduera oso-osoarik edo zati batean hirugarrenekin egitea hitzartzen duenean.

## DECIMOCUARTA.-SUBCONTRATACIÓN

1.- A los efectos de este Convenio, se entiende que se produce subcontratación cuando la entidad beneficiaria de la subvención concierta con terceros la ejecución total o parcial de la actividad que constituye el objeto de la subvención.



2.- Erakunde onuradunak osorik edo zati batean azpikontratatu dezake diruz lagundutako jarduera, honakoak betetzen baditu: maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 27. artikuluan eta Bizkaiko Foru Aldundiaren martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuko 53. artikuluan adieraziko eskakizun eta debekuak.

3.- Erakunde onuradunak jarduera %100ean azpikontrata dezake, baina proiektuaren zuzendaritza zuzenean berak egin beharko du, ezin izango du azpikontratatu.

4.- Hirugarrenekin itundutako jarduera dirulaguntzaren % 20 baino handiagoa bada eta, horrez gain, 60.000 eurotik gorakoa bada, kontratua idatziz formalizatuta egon beharko da eta baimena eskatu beharko zaio Iraunkortasuna eta Ingurune Natura Zaintzeko Sailari. Zuzendaritza horrek 15 eguneko epean ebartziko du. Aldi horretan berriazko ebazpenik eman ezean, baimena emantzat hartuko da administrazio-isiltasun bidez.

5.- Foru Administrazioak, preskripzio-denboraldiaren barruan, azpikontratutako jardueren kostua eta merkatuko balioa egiazta ditzake, 34/2010 Foru Dekretuak, martxoaren 23koak, 5/2005 Foru Araua, maiatzaren 31koa, Foru Administrazioak emandako dirulaguntzen lege-araudi orokorra arautzen duena, garatzeko dirulaguntzen araudia onartzeari buruzkoak, 72. artikuluan xedatutakoarekin bat.

2.- La Entidad beneficiaria podrá subcontratar total o parcialmente, la actividad subvencionada, de acuerdo con los requisitos y prohibiciones establecidos en el artículo 27 de la Norma Foral 5/2005 de 31 de mayo y el artículo 53 del Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010 de 23 de marzo.

3.- La actividad que la entidad beneficiaria subcontrate, podrá llegar al 100%, reservándose siempre la acción directa de la dirección de la actividad, que no podrá ser subcontratada.

4.- Cuando la actividad concertada con terceras personas exceda del 20% de la subvención y, además sea superior a 60.000 euros, el contrato deberá estar formalizado por escrito y deberá solicitarse una autorización al Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural, quien resolverá en un plazo de 15 días. Caso de no mediar resolución expresa, la autorización se considerará concedida mediante silencio administrativo.

5.- La Administración Foral podrá comprobar, dentro del periodo de prescripción, el coste así como el valor de mercado de las actividades subcontratadas de conformidad con lo establecido en el artículo 72 del Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por el que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral.

#### **HAMABOSGARRENA.- ZERGA BETEBEHARRAK ETA GIZARTE SEGURANTZAREKIKOAK**

LORRA SOZIJETATE KOOPERATIBOAK zerga betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak egunean dituela egiaztatu beharko du, laguntza emateko ebazpen proposamena ezarri baino lehen.

Baldin eta egiaztapenean antzematen bada erakunde onuradunak ez duela betetzen aurreko paragrafoan ezarritakoa, hamar (10) eguneko epealdia emango zaio, bere egoera erregularizatzeko, eta adieraziko zaio, hori egin ezean, Aldundiaren ekarpena jasotzeko eskubidea kenduko zaiola, administrazio-ebazpen baten bitartez.

#### **DECIMOQUINTA- OBLIGACIONES TRIBUTARIAS Y CON LA SEGURIDAD SOCIAL**

LORRA SOCIEDAD COOPERATIVA deberá acreditar, hallarse al corriente de sus obligaciones tributarias y de la seguridad social en el momento de otorgamiento y del pago del importe de la solicitud.

Si como consecuencia de la comprobación efectuada resulta que tal entidad incumple lo establecido en el párrafo anterior, ésta será requerida para que en el plazo de 10 días regularice tal situación con indicación de que, en caso contrario, pierde el derecho a la aportación económica foral, previa la correspondiente resolución administrativa.





Dirulaguntza ez da ordainduko, eskaera izapidetu bitartean eskatzaileak ez baditu egunean zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak edo zorduna bada dirulaguntzak itzultzeko prozeduraren ebazpen baten bidez.

No se materializaría el pago de la subvención si a la fecha de su tramitación no se está al corriente en el cumplimiento de las citadas obligaciones tributarias y frente a la Seguridad Social, o sea deudora por resolución de procedimiento de reintegro de subvenciones.

Horrez gain, onuradunari laguntza horiek eman eta, hala dagokionean, ordaintzeko, ezinbestekoa izango da Bizkaiko Foru Aldundiak eta haren erakunde autonomoek eman dituzten izaera bereko laguntzen edo dirulaguntzen inguruan hasten diren dirua itzultzeko prozedurak edo zehapen prozedurak amaituta egotea.

Asimismo, la concesión y, en su caso el pago de las ayudas a la entidad beneficiaria quedarán condicionadas a la terminación de cualquier procedimiento de reintegro o sancionador que, habiéndose iniciado en el marco de ayudas o subvenciones de la misma naturaleza concedidas por la Diputación Foral de Bizkaia y sus organismos autónomos, se halle todavía en tramitación, o, en su caso, pendiente de abono.

#### **HAMASEIGARRENA.- PROZEDURA AGINTZEKO ETA IZAPIDETZEKO ORGANOA ESKUDUNA**

#### **DECIMOSEXTA.- ORGANOA COMPETENTE PARA LA ORDENACIÓN E INSTRUCCIÓN DEL PROCEDIMIENTO.**

Prozedura kudeatuko duten organoak Abeltzaintza Zerbitzua eta Nekazaritza Zerbitzua izango dira euren eskumenari dagozkion ataletan; zerbitzu horiek ofizios egingo dituzte beharrezkotzat jotzen dituzten jarduketa guztiak, betiere hitzarmen honen xedea den dirulaguntza emateko eta justifikatzeko eta organo eskudunari haren ebazpen proposamena egiteko datuak zehaztu, ezagutu eta egiazta daitezen.

El Órgano gestor del procedimiento serán los Servicios de Ganadería y Servicio Agrícola en las áreas correspondientes a su competencia respectiva, los cuales realizarán de oficio cuantas actuaciones estimen necesarias para la determinación, conocimiento y comprobación de los datos en virtud de los cuales debe formularse la concesión y justificación de la subvención objeto de este convenio y su propuesta de resolución al Órgano competente para resolver.

Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko Saileko Nekazaritza Zuzendaritza Nagusiko Abeltzaintza Zerbitzuak eta Nekazaritza Zerbitzuak beharrezkoak diren egiaztapenak eta kontsultak egingo dituzte Administrazioak dituen datuak direla-eta, datuok beharrezkoak direnean laguntzen izapidetze administratiborako, betiere diruz lagundutako erakundea berariaz aurka ez badago. Horretarako, Bizkaiko Elkarreragingarritasun Nodoa eta bestelako elkarreragingarritasun-zerbitzuak erabiliko ditu. Arrazoi teknikoak direla eta, ezinezkoa bada elkarreragingarritasunera jotzea, Abeltzaintza Zerbitzuak edo eta Nekazaritza Zerbitzuak izapideak egiteko beharrezkotzat jotzen dituen datuak edo dokumentuak eskatu ahal izango ditu, betiere Administrazio Prozedura Erkidearen 39/2015 Legearen 28.2 artikuluan ezarritakoaren arabera, Datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez pertsona fisikoak babesteari buruzko Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko

Los servicios de Ganadería y Servicio Agrícola de la Dirección General de Agricultura del Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural mediante el Nodo de Interoperabilidad de Bizkaia, a través de los servicios de interoperabilidad expuestos, realizará las comprobaciones y consultas necesarias de los datos requeridos para la tramitación administrativa de esta ayuda que obren en poder de la Administración, siempre que no exista oposición expresa por parte de la entidad subvencionada. Si por causas técnicas la interoperabilidad no fuera posible el Servicio de Ganadería y/o el Servicio Agrícola podrá requerir datos o documentos necesarios para la tramitación, todo ello según los términos previsto del artículo 28.2 de la Ley 39/2015 de Procedimiento Administrativo Común, en relación al artículo 6.e) del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a



apirilaren 27ko 2016/679 Erregelamenduaren 6.e) artikuluari lotuta, bai eta Datu pertsonalak babestu eta eskubide digitalak bermatzeko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoan ezarritakoarekin bat etorritik (Zortzigarren Xedapen gehigarria).

Espedientea izapidetu bitartean, instrukzio organoak beharrezko datuak zehazteko eta egiaztatze behar adina informazio eta dokumentu gehigarri eskatu ahal izango ditu. Interesdunak izapide horiek betetzeko jardun ezean, Herri Administrazioen Prozedura Erkideari buruzko urriaren 1eko 39/2015 Legeak ezarritakoari lotuko zaio.

la libre circulación de estos datos; así como a lo establecido en la Disposición Adicional Octava de la Ley Orgánica de Protección de Datos (LO 3/2018).

Durante la instrucción del expediente el Órgano instructor podrá requerir cuanta información y documentos adicionales precise para determinar y comprobar los datos necesarios. En el supuesto de inactividad de la persona interesada en la cumplimentación de estos trámites, se estará a lo dispuesto en la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Común de las Administraciones Públicas.

#### **HAMAZAZPIGARRENA.- EMANDAKO DIRULAGUNTZAREN EGIAZTAPENA**

Abeltzaintza Zerbitzuak eta Nekazaritza Zerbitzuak honako hauek egiaztatuko dituzte:

1.- Proiektuaren edo egindako jardueraren gaineko azalpen-memoria teknikoaren edukia.

Memoria horretan, egindako jardueren alderdirik garrantzitsuenak jaso beharko dira.

2.- Erakundeak aurkeztutako sarrera eta gastu zehatzen memoria ekonomikoaren edukia. Halaber, egiaztatuko da fakturak edo merkataritza trafikiko juridikoan froga balio baliokidea duten agiriak zuzenak direla eta diruz lagundutako jarduketari dagozkiola.

Egiaztapen hori Abeltzaintza Zerbitzuaren eta Nekazaritza Zerbitzuaren txosten batean islatuko da.

Txostena onuradunek dokumentazio hori aurkeztu ondoren egingo da, gehienez ere hura aurkezten denetik 4 hilabeteko epean.

#### **HAMAZORTZIGARRENA.- EMANDAKO DIRULAGUNTZAREN PUBLIZITATEA**

1.- LORRA SOZIJETATE KOOPERATIBOAK Bizkaiko Foru Aldundiak emandako lankidetzazabaltzeko konpromisoa hartzen du; horretarako, proiektuaren instalazioetan eta dibulgazio edo erreferentziako elementu guztietan foru aldundiaren irudi korporatiboa txertatuko du.

#### **DECIMOSEPTIMA.- COMPROBACIÓN DE LA SUBVENCIÓN CONCEDIDA.**

Por parte de los Servicios de Ganadería y Servicio Agrícola se procederá a la comprobación de:

1.- El contenido de la memoria técnica explicativa del proyecto o actuación llevada a cabo.

En esta memoria se deberán recoger los aspectos más relevantes de las actuaciones realizadas.

2.- El contenido de la memoria económica detallada de ingresos y gastos presentada por la entidad. Así mismo se verificará que las facturas o documentos de valor probatorio equivalente en el tráfico jurídico mercantil son correctas y se corresponden con la actuación subvencionada.

Esta comprobación se plasmará en un informe de los Servicios de Ganadería y Servicio Agrícola.

Este informe será realizado una vez que la entidad beneficiaria haya presentado dicha documentación y en un plazo máximo de 4 meses desde su presentación.

#### **DECIMO OCTAVA.- PUBLICIDAD DE LA SUBVENCIÓN CONCEDIDA**

1.- LORRA SOCIEDAD COOPERATIVA se compromete a difundir la colaboración prestada por la Diputación Foral de Bizkaia, insertando la imagen corporativa de la Diputación Foral, como entidad financiadora, en todo elemento divulgativo o referencial del mismo.



2.- Eginbehar hori betetzen ez bada, Dirulaguntzei buruzko 5/2005 Foru Arauak IV. tituluaren aurrez ikusitako araubidea aplikatuz izan daitezkeen erantzukizunak alde batera utzi gabe, hurrengo arauak aplikatuko dira:

a) Oraindik baldintzak betetzea posible bada, Bizkaiko Foru Aldundiko Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko Sailak LORRA SOZIJETATE KOOPERATIBOARI 15 egunetik beherako epean zehaztutako hedapen-neurriak har ditzan eskatuko dio eta, Dirulaguntzei buruzko Foru Arauak 33. artikuluan xedatutakoa aplikatuz, ez betetzeak dituen ondorioei buruz berariaz ohartaraziko dio. Baliogabetzeko edo itzultzeko erabakirik ezingo da hartu, Bizkaiko Foru Aldundiko Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko Sailak izapide hori bete gabe.

b) Neurri hauek eragindako jarduerak jada eginak daudelako baldintzak betetzea ezinezkoa bada, Bizkaiko Foru Aldundiko Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko Sailak hautazko neurriak zehatz ditzake, betiere jasotako finantzaketa publikoa hasieran adostutako norainoko berarekin heda badaiteke. Bizkaiko Foru Aldundiko Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko Sailak LORRAARI egindako eskean neurriak hartzeko 15 egunetik beherako epea zehaztuko da eta Dirulaguntzei buruzko Foru Arauak 33. artikuluan xedatutakoa aplikatuz, ez betetzeak dituen ondorioei buruz berariaz ohartaraziko dio.

3.- Bizkaiko Foru Aldundiak egokitzat jotzen duen edozein euskarritan erabili eta sartu ahal izango ditu jarduera garatzean sortzen diren materialak, dokumentuak eta datuak. Horrelakoetan, LORRA SOZIJETATE KOOPERATIBOAK egin dituela adieraziko du.

4.- Emandako diru-laguntzaren publizitatearen barruan, eta LORRA SOZIJETATE KOOPERATIBOAK behar bezalako gardentasuni lotutako beharkizunak bere behar dituzenez, elkarteei emango dizkien zerbitzuen partaidetza egingo du, izendun honen eta elkarteen gastuaren zati bat ordaintzeko diru-laguntza izendunaren zenbatekoaren babesean.

2.- De incumplirse esta obligación, y sin perjuicio de las responsabilidades en que, por aplicación del régimen previsto en el título IV de la Norma Foral 5/2005 de Subvenciones pudieran corresponder, se aplicarán las siguientes reglas:

a) Si resultara aún posible su cumplimiento en los términos establecidos, el Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural de la Diputación Foral de Bizkaia requerirá a LORRA SOCIEDAD COOPERATIVA, para que adopte las medidas de difusión establecidas en un plazo no superior a 15 días, con expresa advertencia de las consecuencias que de dicho incumplimiento pudieran derivarse por aplicación del artículo 33 de la Norma Foral de Subvenciones. Sin que pueda adoptarse ninguna decisión de revocación o reintegro sin que el Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural de la Diputación Foral de Bizkaia hubiera dado cumplimiento ha dicho trámite.

b) Si por haberse desarrollado ya las actividades afectadas por estas medidas, no resultara posible su cumplimiento en los términos establecidos, el Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural de la Diputación Foral de Bizkaia podrá establecer medidas alternativas, siempre que estas permitieran dar la difusión de la financiación pública recibida con el mismo alcance de las inicialmente acordadas. En el requerimiento que se dirija por el Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural de la Diputación Foral de Bizkaia a la LORRA, se fijará un plazo no superior a 15 días para su adopción con expresa advertencia de las consecuencias que de dicho incumplimiento pudieran derivarse por aplicación del artículo 33 de la Norma Foral de Subvenciones.

3.- La Diputación Foral de Bizkaia podrá utilizar e incorporar en cualquier soporte que juzgue conveniente los materiales, documentos y datos realizados durante el desarrollo de la actividad, indicando que han sido elaborados por la LORRA SOCIEDAD COOPERATIVA.

4.- Dentro de la publicidad de la subvención concedida y atendiendo a la debida transparencia LORRA SOCIEDAD COOPERATIVA ,hara partícipes a las asociaciones de los servicios prestados a las mismas al amparo de la presente nominativa y del montante de la subvención nominativa destinada a sufragar parte del gasto de las Asociaciones.



## HAMABEDERATZIGARRENA.- EZ-BETETZEA ETA DIRUA ITZULTZEA

## DECIMONOVENA.-INCUMPLIMIENTOS Y REINTEGROS

**1.-** Jasotako dirulaguntza eta beraren berandutza-korrituak itzuli beharko dira, baldin eta dirulaguntza arautzen duen foru dekretuan ezarritako betebeharrakoren bat eta Foru Administrazioak emandako dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 33. artikuluan ezarritako betebeharrakoren bat betetzen ez bada, besteak beste:

a) Dirulaguntza jasotzeko behar diren baldintzak faltsutuz edo dirulaguntza jasotzea galaraziko luketen datuak ezkatutuz jaso bada dirulaguntza.

b) Helburua, jarduera edo aktibitatea zati batez edo osorik ez betetzea, edo dirulaguntza emateko oinarri den jokabidea ez izatea.

c) Egiaztatu beharreko betebeharra ez betetzea.

d) Ezarritako kontrol jarduketak oztopatzea edo egiteari uko egitea.

**2.-** Aurreko paragrafoan adierazitako inguruabarretatik kanpo, eta betiere, onuradunak zalantzarik gabe konpromisoak betetzeko egindako jarduera egiaztatuz gero, baldintzak zati batean betetzen badira edo epe barruan jardueraren zati bat besterik egin ez bada, dirulaguntzaren zati bat ordainduko da edo, hala badagokio, zati bat itzuli beharko da. Kasu horietan, kopuru osoaren gainean egindako jardueraren proportzioa aplikatuko da.

**3.-** Bizkaiko Foru Aldundiko zerbitzuek egiaztapen edo kontrol finantzarioa egin ondoren, jada dirulaguntza jaso denean egindako gastu guztiak edo zati bat ez direla ordaindu azaltzen bada eta hartzekodunek eska baditzaquete, itzultzeko eskatuko da eta, horretarako, proportzionaltasunaren printzipioa erabiliko da. Hori horrela, dirulaguntza itzuli beharko da, diruz lagundu eta egotzitako gastu guztien gainean ordaindu gabeko gastuen proportzioan.

**1.-** Procederá el reintegro de la subvención recibida y los intereses de demora correspondientes, cuando se incumplan algunas o algunas de las obligaciones establecidas en el Decreto Foral regulador de la subvención o de las previstas en el artículo 33 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por las Administración Foral, entre ellas:

a) Obtención de la subvención falseando las condiciones requeridas para ello u ocultando aquellas que lo hubieran impedido.

b) Incumplimiento total o parcial del objetivo, de la actividad o la no adopción del comportamiento que fundamentan la concesión de la subvención.

c) Incumplimiento de la obligación de justificación.

d) Negativa u obstrucción a las actuaciones de control establecidas.

**2.-** Fuera de los supuestos del párrafo precedente, el cumplimiento parcial de las condiciones o la realización en plazo de sólo una parte de la actividad, siempre que se acredite una actuación del beneficiario inequívocamente tendente a la satisfacción de los compromisos, dará lugar al pago parcial de la subvención o, en su caso, al reintegro también parcial aplicando la proporción en que se encuentre la actividad realizada respecto de la total.

**3.-** Si de la realización de una comprobación o control financiero por los servicios de la Diputación Foral de Bizkaia se pusiera de manifiesto la falta de pago de todos o parte de los gastos realizados, después de cobrada la subvención, siendo exigibles por los respectivos acreedores, se exigirá el reintegro aplicando el principio de proporcionalidad, a cuyo efecto se considerará reintegrable la subvención en proporción a los gastos no pagados respecto al total de gastos subvencionables imputados.



4.- Era berean, dirulaguntzaren zenbatekoak, isolatua edo beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo bitartekoeekin elkartuta, diruz lagundutako jardueraren kostua gainditzen duenean, dirulaguntza jaso duen jardueraren kostuaren gainean lortutako soberakina itzuli beharko da eta dagozkion berandutza-interesak eskatuko dira.

#### **HOGAIGARRENA.- DIRULAGUNTZA BORONDATEZ ITZULTZEA**

1.- Aldez aurretik eskatu gabe, Bizkaiko borondatez dirulaguntzaren zati bat edo guztia itzultzen bada, Dirulaguntzei buruzko 5/2005 Foru Arauak 34. artikuluan aurrez ikusitakoaren arabera, Bizkaiko Foru Aldundiak berandutza-interesak kalkulatuko ditu, benetan itzuli arte.

2.- Onuradunak berak hala eskatuta aldundiaren dirulaguntza itzuliko bada, ordain-gutun egokia aurkeztu beharko da. Gutuna dirulaguntza kudeatzen duen foru zerbitzuaren egoitzetan eskatu eta izapidetuko da. Aipatutako ordain-gutunean itzuli beharreko zenbatekoa kontsignatuko da (printzipala eta interesak), modeloaren kodea eta sarreraren arrazoia. Horrekin batera, itzuli beharreko dirulaguntza ere aipatu beharko da.

3.- Onuradunak finantza erakunde batean edo telebankuaren sistemaren bidez itzuli behar du dirulaguntza; hori egin ostean, kopia bat edo itzulketaren frogagiria aurkeztu beharko da foru zerbitzu kudeatzailean.

#### **HOGAITA BATGARRENA.- DIRULAGUNTZAREN FINANTZA KONTROLA**

1.- LORRA S.KOOPk lankidetzara eskaini behar du eta Bizkaiko Foru Aldundiak nahiz araudi komunitarioarekin bat finantza-kontrolaren funtzioak dituzten organoek eskatutako dokumentazioa emango du. Xede horretarako, Dirulaguntzei buruzko 5/2005 Foru Arauko 40.1 artikuluan aitortutako ahalmenak izango ditu, besteak beste:

4.- Igualmente, cuando el importe de la subvención aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada, procederá el reintegro del exceso obtenido sobre el coste de la actividad subvencionada, así como la exigencia del interés de demora correspondiente.

#### **VIGESIMA- DEVOLUCIÓN DE LA SUBVENCIÓN POR PROPIA INICIATIVA**

1.- Para el supuesto en el que LORRA S. COOP. sin previo requerimiento, procediere a la devolución voluntaria total o parcial del importe de la subvención, la Diputación Foral de Bizkaia procederá al cálculo de los intereses de demora de acuerdo con lo previsto en el artículo 34 de la Norma Foral 5/2005 de Subvenciones y hasta el momento en que se produjera la devolución efectiva.

2.- La devolución de la subvención foral a instancia de la propia persona beneficiaria de la misma se deberá realizar mediante la correspondiente carta de pago que, a su requerimiento, le será tramitada en las dependencias del Servicio foral gestor de la subvención. En dicha carta de pago se consignará el importe a devolver (principal e intereses), código del modelo y motivo del ingreso haciéndose además referencia a la subvención a devolver.

3.- Una vez practicado el abono por la persona beneficiaria de la subvención bien en una entidad financiera, bien a través del sistema de telebanca, habrá de remitirse copia de la misma o justificante del respectivo ingreso al Servicio foral gestor.

#### **VIGESIMOPRIMERA.- CONTROL FINANCIERO DE LAS SUBVENCIONES**

1.- LORRA S. COOP., está obligada a prestar colaboración y facilitar cuanta documentación sea requerida por la Diputación Foral de Bizkaia, así como a los órganos a que se refiere el artículo 40.3 que, tengan atribuidas funciones de control financiero, a cuyo fin tendrán las facultades reconocidas en el artículo 40.1, ambos de la Norma Foral 5/2005 de Subvenciones, entre ellas:



a) Egiaztatu nahi den dokumentazioa, euskarri informatikoan dauden programak eta artxiboak barne, libreki lortzea.

b) Dirulaguntza oker lortu, gozatu edo erabili dela susmatzen denean, operazio horiei buruz fakturen, dokumentu baliokideen edo beste edozein dokumenturen kopia lortzea edo atxikitzea.

**2.-** Eginbehar hori betetzeari uko egiten bazaio, oztopoa, aitzakia, traba edo ukoa izango da, Dirulaguntzei buruzko 5/2005 Foru Arauak 33. artikuluan aurrez ikusten duenerako, legozkiokeen zehapenak alde batera utzi gabe.

**3.-** LORRA S.KOOPk Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko Sailari jakinarazi beharko dio dirulaguntza ematean kontuan hartu diren baldintzak aldatzen dituen inguruabarren bat gertatu bada edo xede bererako beste laguntza edo dirulaguntza publikoren bat lortu bada.

**4.-** Erakunde onuradunak jasotako funtsen aplikazioaren frogagiriak gorde behar ditu, agiri elektronikoak barne, egiaztatze eta kontrolatzeko jarduketetan erabilgarri izan daitezkeen bitartean.

## **HOGETA BIGARRENA.- ARAU-HAUSTEAK ETA ZEHAPENAK**

Hitzarmen honen ondorioz dirulaguntzaren arloan sor daitezkeen arau-haustek eta zehapenak Dirulaguntzei buruzko 5/2005 Foru Arauak IV. tituluko I. kapituluan xedatutakoaren arabera arautuko dira.

## **HOGETA HIRUGARRENA.- HITZARMENAREN INDARRALDIA**

Hitzarmen hau 2021ko urtarrilaren 1ean jarriko da indarrean eta indarrean egongo da 2021ko abenduaren 31ra arte.

a) El libre acceso a la documentación objeto de comprobación, incluidos los programas y archivos en soportes informáticos.

b) La obtención de copia o la retención de las facturas, documentos equivalentes o sustitutivos y de cualquier otro documento relativo a las operaciones en las que se deduzcan indicios de la incorrecta obtención, disfrute o destino de la subvención.

**2.-** La negativa al cumplimiento de esta obligación se considerará resistencia, excusa, obstrucción o negativa a los efectos previstos en el artículo 33 de Norma Foral 5/2005 de Subvenciones, sin perjuicio de las sanciones que, en su caso, pudieran corresponder.

**3.-** LORRA S. COOP. deberá poner en conocimiento del Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural cualquier circunstancia que suponga una alteración de las condiciones tenidas en cuenta en la concesión de la subvención y la obtención de otras ayudas o subvenciones públicas para la misma finalidad.

**4.-** La Entidad beneficiaria deberá conservar los documentos justificativos de la aplicación de los fondos recibidos, incluidos los documentos electrónicos, en tanto puedan ser objeto de las actuaciones de comprobación y control.

## **VIGÉSIMOSEGUNDA.- INFRACCIONES Y SANCIONES**

Las infracciones y sanciones en materia de la subvención a que da lugar el presente Convenio, se regirán por lo dispuesto en capítulo I del título IV de la Norma Foral 5/2005 de Subvenciones.

## **VIGESIMOTERCERA.- VIGENCIA DEL CONVENIO**

El presente Convenio entrará en vigor el día 1 de enero de 2021, extendiendo su vigencia hasta el 31 de diciembre del 2021.



Aurreko idatz-zatian adierazitako indarraldia bukatu delako azkenduko da hitzarmena, edo hitzarmena suntsiarazi delako.

El Convenio se extinguirá o bien por el transcurso del plazo de vigencia referida en el apartado anterior o por resolución.

Dena dela, alderdi batek konpromisoren bat betetzen ez badu, beste alderdiak zorrotz bete ditzala edo hitzarmena desegin dadila eskatu ahal izango du.

No obstante, el incumplimiento por alguna de las partes de los compromisos asumidos facultará a la otra para exigir su estricto cumplimiento o para solicitar la resolución del Convenio.

## HOGEITA LAUGARRENA.- JARRAIPIEN BATZORDEA

## VIGESIMOCUARTA.- COMISIÓN DE SEGUIMIENTO

1.- Hitzarmen honen barruan, jarraipen-batzorde bat sortu da. Batzordearen xedea jarraipen bateratu bat egitea eta alderdien jarduna koordinatzea izango da, hitzarmen honetan hartutako betebeharrak eta helburu orokorrak betetzeari dagokionez dituen eskumenen eta funtzioen esparruaren barnean.

1.- En el seno del presente Convenio se crea una Comisión de Seguimiento cuyo objeto será efectuar el seguimiento conjunto y coordinar las actuaciones de las partes, dentro del marco de sus respectivas competencias y funciones, en orden al cumplimiento de las obligaciones contraídas y objetivos generales del presente Convenio.

2.- Hona hemen Jarraipen Batzordearen eginkizunak:

2.- Serán funciones de esta Comisión de Seguimiento:

- Betetzeko eta interpretatzeko egon daitezkeen arazoak ebaztea.
- Hitzarmen hau betez aldeek egingo dituzten jarduera guztiak jarraitu eta koordinatzea, kontuan hartuta kasu bakoitzean ezarritako baldintzak bete behar direla helburua betetzeko.
- Hitzarmen honen xedea errazago betetzeko beharrezko inguruabarrak sustatzea, sortzen diren gorabehera guztiak baloratuta, gorabehera horien erruz alderdietako batek bere konpromisoak betetzeko eragozpenak baditu edo bete ezin baditu; kasuan kasu, alderdiei proposamen egokia aurkeztuko die.

- Resolver los problemas de interpretación y cumplimiento que puedan presentarse.
- Seguimiento y coordinación de todas aquellas actuaciones que lleven a cabo las partes en cumplimiento de este Convenio, teniendo en cuenta que el cumplimiento del objeto previsto se halla sujeto a que se den las condiciones precisas en cada supuesto.
- Promover las condiciones que sean necesarias para favorecer el cumplimiento del objeto de este Convenio, valorando todas aquellas incidencias que puedan producirse y dificulten o impidan el cumplimiento por parte de alguna de las partes de sus compromisos, elevando, en su caso, la oportuna propuesta a las partes.

Zentzu honetan, Jarraipen Batzordeak jarduerak egitean izan daitezkeen aldatetak baloratu eta onartuko ditu, baldin eta onartutako aldatetek hitzartutako proiektuaren funtsezko aldateta ez badakarte eta Bizkaiko Foru Aldundiak emandako finantzazioaren gehikuntza eragiten ez badute.

En este sentido, la Comisión de Seguimiento valorará y aprobará los cambios que se pudieran dar en la realización de las actividades, siempre que, los cambios aprobados no supongan una alteración sustancial del proyecto conveniado, no suponiendo, en ningún caso aumento de la financiación aportada por la Diputación Foral de Bizkaia.



- Legez dagozkion gainerakoak.

- Aquellas otras que legalmente le correspondan.

3.- Hauexek izango dira Jarraipen Batzordeko lau kideak:

3.- La Comisión de Seguimiento estará integrada por cuatro miembros:

- Bizkaiko Foru Aldundiaren bi ordezkariak:

- Dos en representación de la Diputación Foral de Bizkaia:

- Abeltzaintza Zerbitzuaren burutza; haren ordezkari jardun ahalko du zerbitzu horretan sekzioko burutza bat betetzen duenak.

- La jefatura de servicio del Servicio de Ganadería, que podrá ser sustituida por quien ocupe una jefatura de sección en dicho servicio.

- Nekazaritza Zerbitzuaren burutza; haren ordezkari jardun ahalko du zerbitzu horretan sekzioko burutza bat betetzen duenak.

- La jefatura de del Servicio Agrícola, que podrá ser sustituida por quien ocupe una jefatura de sección en dicho servicio.

- Bi LORRA SOZIALTASUN KOOPTATIBOAREN izenean.

- Dos en representación de la LORRA SOCIEDAD COOPERATIVA:

- Lehendakaria.

- el/la Presidente/a

- Zuzendari-gerentea.

- el/la Directora/a Gerente.

Haren presidentzian jardungo du txandaka Abeltzaintza Zerbitzuaren burutza edo Nekazaritza Zerbitzuaren burutza betetzen duenak (edo haren ordezkariak).

La Presidencia de la misma corresponderá alternativamente a quien ocupe la Jefatura de servicio del Servicio de Ganadería o del Servicio Agrícola (o persona que le sustituya).

Jarraipen Batzordearen idazkaritza beteko du presidentzia betetzen ari ez den Nekazaritza Zuzendaritza Nagusiaren zerbitzu burutzak.

Ejercerá la secretaría de la Comisión de Seguimiento la jefatura de servicio de la Dirección General de Agricultura que no esté ejerciendo la presidencia.

Batzordeak, bere eginkizunak betetzeko, eskatu ahal izango du arloko behar beste aditu bere bileretara bertaratzeko eta aholkularitza emateko. Pertsona horiek iritzia eman ahal izango dute, baina ezin izango dute botorik eman.

La Comisión, en el ejercicio de sus funciones, podrá solicitar la asistencia a sus reuniones y el asesoramiento de cuantas personas expertas en la materia estime necesarios, que acudirán con voz pero sin voto.

Halaber, Batzordeko presidentek deituta, Aholkularitza eta Arau Garapena Bideratzeko Zerbitzuko ordezkari batek parte hartu ahal izango du —iritzia emango du, baina botorik ez— Batzordearen azken bileran, laguntza emateko azal litezkeen gai juridikoetan.

Así mismo, podrá participar, con voz y sin voto, una persona representante del Servicio de Asesoría y Desarrollo Normativo en la reunión final de la Comisión, para asistir en los temas de carácter jurídico que se puedan plantear, a convocatoria de la persona que ejerza la presidencia.

4.- Hitzarmena indarrean dagoen bitartean Jarraipen Batzorde hau hitzarmen honetan aurreikusitako egoeretan bilduko da (urtero), eta betiere, aldeetako batek eskatzen duenean eta bilera-eskaeraren arrazoia adierazi ondoren.

4.- Durante la vigencia del Convenio, esta Comisión de Seguimiento se reunirá trimestralmente, en los supuestos previstos en el presente Convenio y en todo caso, cuando así lo solicite una de las partes indicando el motivo de la solicitud de reunión.





Batzordea baliozkotasunez eratu dadin, kideen gehiengoa bildu beharko da. Erabakiak gehiengoaren botoez hartuko dira.

El quórum necesario para la válida constitución de la Comisión será el de mayoría de sus componentes, adoptándose sus acuerdos por mayoría de votos.

5.- Hitzarmen honetan Jarraipen Batzordearen araubideari buruz beren beregi aurreikusten ez diren kontuetan, kide anitzeko organoen araubidea, Sektore Publikoko Araubide Juridikoari buruzko urriaren 1eko 40/2015 Legeko Atariko Tituluan II kapituluan ezartzen dena, aplikatuko da.

5.- En lo no previsto expresamente en este Convenio, sobre el régimen de la Comisión de Seguimiento, le será aplicable el régimen de los órganos colegiados regulados en el Capítulo II del Título Preliminar de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

#### HOGEITA BOSGARRENA.- AUZIGAIAK

#### VIGÉSIMOQUINTA.- CUESTIONES LITIGIOSAS

Hitzarmen honen ondoriozko auziak, horien izaera juridiko administratiboa dela-eta, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren mende jarriko dira.

Las cuestiones litigiosas que pudieran derivarse del presente Convenio, dada su naturaleza jurídico-administrativa, serán sometidas al orden jurisdiccional contencioso-administrativo

Eta horrekin guztiarekin ados daudela agertzeko, alderdiek agiri honen bi ale sinatu dituzte goiburuan adierazitako tokian eta egunean.

En prueba de conformidad y aceptación de cuanto antecede, los intervinientes firman el presente documento por duplicado ejemplar en el lugar y fecha expresados en su encabezamiento.

#### HOGEITA SEIGARRENA.- DATU PERTSONALEN TRATAMENDUA

#### VIGESIMOSEXTA.- TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES

1. Datu pertsonalak babesteko araubide aplikagarriak honako hauek dira: 2016ko apirilaren 27ko Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016/679 Araudia (EB) —datu pertsonalen tratamendua eta datu horien zirkulazio askea dela eta, pertsona fisikoen babesari buruzkoa (aurrerantzean, DBAO) — eta datu pertsonalak babesteko eta eskubide digitalak bermatzeko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa (aurrerantzean, DPBEBLO) diotenarekin bat etorritik.

1. El régimen de protección de datos personales aplicable es el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante, "RGPD"), y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de datos personales y garantía de los derechos digitales (en adelante, "LOPDGDD").

2. Gauzatu beharreko datu pertsonalen tratamenduaren deskribapen orokorra:

2. Descripción general del tratamiento de datos personales a efectuar:

Bi alderdiek honako zeregin eta erantzukizun hauek hartzen dituzte, hitzarmen honi jarraikiz; eta, horretarako, DBAOen eta DPBEBLOn ezartzen diren xedapenak betetzeko konpromisoa hartzen dute.

Ambas partes adquieren los siguientes roles y responsabilidades en virtud del presente Convenio y se comprometen para tal fin a cumplir con las estipulaciones establecidas en el RGPD y en la LOPDGDD que le sean de aplicación.



a. LORRA SOZIEATE KOOPERATIBOA: 2007/0625 aurrekontu-proiektutik (443.00 kontzeptua, 412.102 eta 412.103 programak, 0203 eta 0205 organikoa) eratorritako dirulaguntza kudeatzeko tratatu behar diren datu pertsonalen tratamenduaren arduraduntzat joko dira.

b. BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko Sailaren NEKAZARITZA ZUZENDARI NAGUSIA: LORRA SOZIEATE KOOPERATIBOko arduradun/ordezkarien harremanetarako datuen tratamenduaren arduraduna izango da. Harreman hori ezinbestekoa izango da hitzarmen hau idazteko nahiz aipaturiko datuak zaintzeko. BIZKAIKO FORU ALDUNDIAK aipaturiko tratamendua egingo du DPBEBLOren 19.3 artikuluan ematen den legitimazioaren arabera.

Hitzarmen honek ez du sortzen alderdien artean DBAOren 26. artikuluan aurreikusitako inolako erantzukidetasun-harremanik, izan ere, alderdiek ez dituzte elkarrekin ezartzen hitzarmen bidez aurreikusten diren tratamenduen helburuak eta baliabideak.

Hitzarmen honek, era berean, ez du sortzen alderdien artean tratamenduaren arduradunen harremanik DBAOren 28. artikuluaen arabera, alderdiek ez baitituzte datu pertsonalak tratatzen bestearen kontura.

3. Alderdien konpromisoak datu pertsonalen babesaren arloan indarrean dagoen araudia betetzeko:

a) Nekazaritza Zuzendari Nagusiari dagokio, bere esparruan, tratamenduaren arduradun gisa:

I. Hitzarmen honetara "Datu pertsonalen tratamendua" eranskina (ad hoc instrukzioekin) txertatzea, Nekazaritza Zuzendari Nagusiak babestu beharreko datu pertsonalak zehazten dituena, tratamenduaren arduraduna den heinean; bai eta egin beharreko datuen tratamendua, horren xedea eta txertatu beharreko bestelako neurriak ere.

a. LORRA SOCIEDAD COOPERATIVA: Tendrá la consideración de Responsable del Tratamiento de los datos personales que sea necesario tratar para la gestión de la subvención derivada de la partida presupuestaria 443.00, Programas 412.102 y 412.103, orgánicos 0203 y 0205 y Proyecto presupuestario 2007/0625.

b. DIRECCIÓN GENERAL DE AGRICULTURA. (Departamento Foral de Sostenibilidad y Medio Natural de la DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA): Tendrá la consideración de Responsable del Tratamiento para tratar los datos de contacto de los responsables/representantes de la entidad LORRA SOCIEDAD COOPERATIVA, necesario para la redacción del presente convenio así como para la subsiguiente y obligada custodia de los mismos. La DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA realizará el referido tratamiento en base a la legitimación que le otorga el artículo 19.3 de la LOPDGDD.

El presente Convenio no articula entre las partes ninguna relación de corresponsabilidad de las contempladas en el artículo 26 del RGPD puesto que las partes no determinan conjuntamente los objetivos y los medios de los tratamientos que por medio del convenio se prevén.

El presente Convenio, tampoco articula entre las partes una relación de responsables y encargados del tratamiento conforme al artículo 28 del RGPD puesto que ninguna de las partes trata datos personales por cuenta de la otra.

3. Compromisos de las partes para el cumplimiento de la normativa vigente en materia de protección de datos personales:

a) Corresponde a la Dirección General de Agricultura en su respectivo ámbito como Responsable del Tratamiento:

I. Incorporar al presente convenio el Anexo "Tratamiento de datos personales" con las instrucciones ad hoc que especifica y detalla los datos personales a proteger por la Dirección de Agricultura en virtud de su consideración de responsable del tratamiento, así como el tratamiento de datos a realizar, su finalidad y demás medidas a implementar.



b) Tratamenduaren arduradun bakoitzari dagokio, bere jarduketa-esparruan:

I. Zehazten diren datu pertsonalen tratamendurako jarduerak baimentzea.

II. Datuen babesari buruzko araudia betetzen dela aurretiaz zaindu, tratamenduak dirauen artean kontrolatu eta tratamenduaren ostean ikuskatzea.

III. Araudiari jarraikiz, datuak tratatzeko eragiketa egokietan, datu pertsonalak babesteko ikuskapenak, ikuskaritzak eta eragin-ebaluazioak egitea.

IV. Kasu bakoitzean dagozkion alde zuzenak aurretik kontsultak egitea.

V. Datu pertsonalak tratatzea DBA Oren 32. artikulua ezarritako segurtasun-irizpideen eta bertako edukiaren arabera, eta behar diren neurri tekniko eta segurtasun- zein antolaketa-neurri guztiak hartzea eskuratzeko modua duen datu pertsonal guztien konfidentziasuna, sekretua eta osotasuna ziurtatzeko. Zehatzago esanda, neurri horiek guztiek bat etorri behar dute informazio-sistemen kategorizazio eta segurtasun-neurrien aplikazioarekin, Administrazio Elektronikoaren esparruko Segurtasun Eskema Nazionalari buruzko 3/2010 Errege Dekretuak xedatzen dituen jarraikiz.

VI. Hitzarmena gauzatzekoan, eskuratutako datu pertsonalen inguruko konfidentziasuna zeharo ziurtatzea, bai eta tratamenduaren ondorioz eskuratzeko diren datuena, datuak eskuratzeko euskarria zeinahi delarik ere.

VII. Betebehar hori lotzen zaio tratamenduaren arduradunaren kargura tratamenduaren edozein alditan parte hartzen duen pertsona orori eta, horrenbestez, pertsona fisiko edo juridiko horrek prestakuntza eskaini behar die bere menpeko pertsonen sekretua gorde beharreko betebeharrari buruz. Halaber, jakinarazi behar die konfidentziasuna gorde behar dutela jardura amaitutakoan edo jardura horretatik banandutakoan ere.

b) Corresponde a cada responsable del tratamiento en su respectivo ámbito de actuación:

I. Autorizar las actividades de tratamiento de datos personales que determine.

II. Velar de forma previa, controlar durante el tratamiento y supervisar a posteriori el cumplimiento de la normativa en materia de protección de datos.

III. Realizar las inspecciones, auditorías y evaluaciones de impacto en protección de datos personales de las operaciones de tratamiento que correspondan de acuerdo a la normativa.

IV. Realizar las consultas previas que en su caso, correspondan.

V. Tratar los datos personales de conformidad con los criterios de seguridad y el contenido previsto en el artículo 32 del RGPD, así como observar y adoptar las medidas técnicas y organizativas de seguridad necesarias o convenientes para asegurar la confidencialidad, secreto e integridad de los datos personales a los que tenga acceso. En particular, se correspondería con la categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Real Decreto 3/2010, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.

VI. Mantener la más absoluta confidencialidad sobre los datos personales a los que tenga acceso para la ejecución del convenio así como sobre los que resulten de su tratamiento, cualquiera que sea el soporte en el que se hubieren obtenido.

VII. Esta obligación se extiende a toda persona que pudiera intervenir en cualquier fase del tratamiento por cuenta de cada Responsable del tratamiento siendo asimismo deber de éstos instruir a las personas que estén bajo su dependencia orgánica y/o funcional, acerca del deber de secreto, y del mantenimiento de dicho deber aún después de la terminación de la prestación de la actividad o de su desvinculación.



VIII. Datu pertsonalak tratatzeko pertsona baimenduen zerrenda kudeatzea eta pertsona horiek guztiek, berariaz eta idatziz, konfidentzialtasuna gordetzeko eta segurtasun-neurri egokiak betetzeko konpromisoa hartzen dutela bermatzea. Ildo horretan, segurtasun-neurrien berri behar bezala jakinarazi behar zaie.

VIII. Llevar un listado de personas autorizadas para tratar los datos personales y garantizar que las mismas se comprometen, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad, y a cumplir con las medidas de seguridad correspondientes, de las que les debe informar convenientemente.

IX. Datu pertsonalen arloan, datuok tratatzeko baimena duten pertsonen beharrezko prestakuntza ematea.

IX. Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales de las personas autorizadas a su tratamiento.

X. Datu pertsonalak hirugarrenei ez komunikatzea (lagatzea) edo zabaltzea, ezta datuak gordetzeko ere; legez baimendutako kasuetan izan ezik.

X. No comunicar (ceder) ni difundir los datos personales a terceras personas, ni siquiera para su conservación salvo en supuestos legalmente habilitados.

XI. Hala badagokio, datu pertsonalak babeste aldera, tratamenduaren arduradun bakoitzak izendaturiko pertsona fisiko(ar)en identitatea eta harremanetarako datuak jakinaraztea; hau da, datu pertsonalen tratamenduaren erregulazioa legeri, formari eta segurtasunari dagokienez betetzeko ardura du(t)en pertson(ar)en identitatea.

XI. En su caso, comunicar la identidad y datos de contacto de la(s) persona(s) física(s) designada(s) por cada responsable del tratamiento a efectos de protección de los datos personales, esto es, la identidad de las persona (s) responsable(s) del cumplimiento de la regulación del tratamiento de datos personales, en las vertientes legales/formales y en las de seguridad.

XII. Hitzarmena amaitu ostean, bi alderdiek konpromisoa hartu dute honako hauek suntsitzeko (legez edo erkidegoko zuzenbideari jarraiki arauz kontserbatzea baimentzen ez baldin bada):

XII. Una vez finalizado el convenio ambas partes se comprometen salvo que se permita o requiera por ley o por norma de derecho comunitario su conservación, a destruir:

- hitzarmen honen arabera ikusgai egon diren datuak jasotzen dituzten datu pertsonalak, euskarriak edo dokumentuak, kopiarik gorde gabe, betiere, datu horiek dagoeneko ez badira beharrezkoak eskuratuak izan ziren helbururako.

- los datos personales, los soportes y los documentos en que cualquiera de estos datos consten, sin conservar copia alguna, a los que se haya tenido acceso en virtud del presente convenio siempre que éstos hayan dejado de ser necesarios respecto a los fines que fueron recabados.

- Tratamenduaren bi arduradunek, hala ere, datuak gorde ahal izango dituzte erantzukizunak sortu daitezkeen denboran zehar. Azken kasuan, datuak blokeatuta gordeko dira eta behar besteko gutxieneko denboraz. Gero, epea amaitu bezain pronto, datuak modu seguruan eta behin betiko suntsituko dira.

- Ambos Responsables del Tratamiento podrán, no obstante, conservar los datos durante el tiempo que puedan derivarse responsabilidades de su relación con el otro Responsable del Tratamiento. En este último caso, los datos personales se conservarán bloqueados y por el tiempo mínimo, destruyéndose de forma segura y definitiva al final de dicho plazo.



XIII. DBA Oren 33. artikulua xedatutakoari jarraikiz, bere erantzukizun-esparruan eta beharrezkoa bada, bere ardurapeko datu pertsonalek pairatutako zeinahi segurtasun-urraketa eskuduna den kontrol-agintaritzari berehala jakinaraztea, gehenez ere 72 orduren buruan, eta horrekin batera, gorabehera edo tratamenduaren sisteman gertaturiko akatsak dokumentatzeko eta komunikatzeko eta, bide batez, datu pertsonalen segurtasuna, osotasuna edo eskuragarritasuna arriskuan jar dezakeen informazio esanguratsu oro kudeatzeko. Halaber, dena delako negozio juridikoa gauzatzean eskuratu diren datuak eta informazioa hirugarrenei komunikatu zaizkielako, konfidentzialtasuna urra dezakeen gertaera guztien berri eman behar dio. Horren inguruko informazio zehatza jakinaraziko dute arretaz; ildo horretan, konfidentzialtasuna zein interesdunek galdu zuen ere azalduko dute.

XIV. Pertsona fisiko batek datuak babesteari buruzko eskubideren bat baliatzen duen kasu bakoitza indarrean dagoen araudiak ezartzen duenaren arabera artatzea (datuetan sartzea, datuak zuzentzea, ezabatzea eta aurkaratzea, tratamendua mugatzea, banako erabaki automatizatuen mende ez dagoenean, edo indarrean dagoen legeriak aitortutako besteren bat).

XV. Segurtasun-neurrien, komunikazio-zereginen eta (lortutako nahiz saiaturako) segurtasun-arrakalen inguruko betebeharren alorrean, agintari eskumendunei edo interesdunei jakinaraztea eta beharrezkoak diren eragin-ebaluazioak egitea.

XVI. DBA Oren 30.2. artikulua dioenari jarraikiz, idatziz eta/edo formatu elektronikoren batean, egindako datuen tratamenduko jardueren kategoria guztien erregistroa kudeatzea. Erregistro horretan, gutxienez, artikulua jasotzen dituen inguruabar guztiak jaso beharko dira. ildo horretan, erregistroak ondoko informazioa jasoko du:

- Hitzarmena egin den pertsona fisiko edo juridikoaren izena eta harremanetarako datuak.
- Egindako tratamenduaren kategoriak.

XIII. De conformidad con el artículo 33 RGPD, comunicarán en su respectivo ámbito de responsabilidad y en caso de ser necesario a la autoridad de control competente de forma inmediata y a más tardar en el plazo de 72 horas, cualquier violación de la seguridad de los datos personales bajo su responsabilidad de la que tengan conocimiento, juntamente con toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia o cualquier fallo en su sistema de tratamiento y gestión de la información que hayan tenido o puedan tener que ponga en peligro la seguridad de los datos personales, su integridad o su disponibilidad, así como cualquier posible vulneración de la confidencialidad como consecuencia de la puesta en conocimiento de terceras personas de los datos e informaciones obtenidos durante la ejecución del negocio jurídico correspondiente. Comunicarán con diligencia información detallada al respecto, incluso concretando qué personas interesadas sufrieron una pérdida de confidencialidad.

XIV. Atender conforme exige la normativa vigente cada supuesto en el que una persona física ejerza uno de los derechos en materia de protección de datos (acceso, rectificación, supresión y oposición, limitación del tratamiento y a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas, u otros reconocidos por la normativa aplicable).

XV. Cumplir con sus respectivas obligaciones en materia de medidas de seguridad, comunicación y/o notificación de brechas (logradas e intentadas) de seguridad a las autoridades competentes o las personas interesadas, y realizar, en su caso, las evaluaciones de impacto que sean pertinentes.

XVI. Llevar, por escrito, incluso en formato electrónico, y de acuerdo con el artículo 30.2 del RGPD un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas que contenga, al menos, las circunstancias a que se refiere dicho artículo. En este sentido, este registro contendrá la siguiente información:

- Nombre y datos de contacto de la persona física o jurídica con la que se realice el convenio
- Categorías de tratamientos efectuados.



- Segurtasun arloko neurri tekniko eta antolaketa neurrien azalpena, eta horien aplikazioa bidezkoa bada, alderdi hauen ingurukoak:

- Una descripción de las medidas técnicas y organizativas de seguridad, en caso de que proceda su aplicación, relativas a:

- Seudonimizazioa eta datu pertsonalen zifratua.

- Seudonimización y el cifrado de datos personales.

- Tratamendu sistemen eta zerbitzuen konfidentzialtasun, integritate, eskuragarritasun eta erresilientzia iraunkorrak bermatzeko gaitasuna.

- La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.

- Gorabehera fisiko edo teknikoak gertatzen baldin badira, datu pertsonalak azkar eskuratu eta jasotzeko gaitasuna eraberritzea.

- La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.

- Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri tekniko eta antolakuntzakoen eraginkortasuna egiaztatzeko, ebaluatzeko eta baloratzeko prozesu ohikoa.

- El proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.

XVII. Datu pertsonalen babesaren inguruko araudia eta erantzukizun aktiboaren betebeherra betetzen direlako ebidentziak izatea.

XVII. Disponer de evidencias que demuestren su cumplimiento de la normativa de protección de datos personales y del deber de responsabilidad activa.

XVIII. Informazio eskubidea: Tratamenduaren bi arduradunek, datuak jasotzeko unean, datuen tratamenduei buruzko informazioa eman beharko dute.

XVIII. Derecho de información: Ambos responsables del tratamiento en el momento de la recogida de los datos, deben facilitar la información relativa a los tratamientos de datos que se van a realizar.

XIX. Honako klausula honek eta bertan ezarrita dauden betebeharrak "Datu pertsonalen tratamenduari buruzko eranskinak" datu pertsonalen tratamendua arautzen duen eta hitzarmen honen inguruan artikulatzen den egintza juridikoa osatzen dute. Agiri honetan jasotako betebeharrak eta prestazioak ez dira sarituko hitzarmen honetan ezarri ez den modu batean edo modu osagarri batean; hitzarmen honen iraupen berbera izango dute eta, hala badagokio, iraupen berdineko aldietan luzatuko dira. Hala eta guztiz ere, hitzarmen hau amaitzen denean ere, sekretua gordetzeko betebeharrak iraungo du, inolako denbora-mugarik gabe, prestazioa gauzatu duten pertsona guztientzat.

XIX. La presente cláusula y las obligaciones en ella establecidas, así como el "Anexo relativo al Tratamiento de datos personales" constituyen el acto jurídico que regula el tratamiento de datos personales que se articula en torno al presente Convenio. Las obligaciones y prestaciones que aquí se contienen no son retribuíbles de forma distinta u adicional a lo previsto en de este convenio y tendrán la misma duración que la prestación de objeto de este convenio prorrogándose en su caso por períodos iguales a éste. No obstante, a la finalización del convenio el deber de secreto continuará vigente, sin límite de tiempo, para todas las personas involucradas en la ejecución de la prestación.



XX. Hitzarmena gauzatu ostean eta berau gauzatzean "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskinean zehaztutakoa aldatu edo egokitu behar baldin badira, BIZKAIKO FORU ALDUNDIAK aldatu edo egokitu nahi dituen alderdiak adieraziko ditu. LORRA SOZIJETATE KOOPERATIBOA eskatutakoarekin ados egonez gero, "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskin eguneratua emango du, tratamenduaren nondik norakoak zehazki jasota.

XX. Si una vez formalizado el convenio y durante la ejecución del mismo resultara necesario modificar o adaptar lo estipulado en el Anexo "Tratamiento de datos personales", la DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA señalará los cambios que solicita modificar u adaptar. En caso de que la entidad LORRA SOCIEDAD COOPERATIVA esté de acuerdo con lo solicitado, se emitiría un Anexo "Tratamiento de datos personales" actualizado, de modo que el mismo siempre recoja fielmente el detalle del tratamiento.

LORRA SKOOP.REN IZEN ETA  
ESKUORDERTZAN

INGURUMEN SAILEKO FORU DIPUTATUA

EN NOMBRE Y REPRESENTACIÓN DE LORRA S.  
COOP.

LA DIPUTADA FORAL SOSTENIBILIDAD Y  
MEDIO NATURAL



ANEXO: “TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES QUE REALIZA LA DIRECCIÓN GENERAL AGRICULTURA RESPECTO AL CONVENIO POR EL QUE SE CONCEDE SUBVENCIÓN NOMINATIVA PREVISTA EN LA NORMA FORAL 6/2019, DE 27 DE DICIEMBRE, DE PRESUPUESTOS GENERALES DEL TERRITORIO HISTÓRICO DE BIZKAIA PARA EL AÑO 2021, A FAVOR DE LORRA SOCIEDAD COOPERATIVA , PARA LA FINANCIACIÓN PARCIAL DEL DESARROLLO DE LAS ACTIVIDADES DESCRITAS EN EL CLAUSURADO DEL CONVENIO Y PROYECTO PRESENTADO A DESARROLLAR DURANTE EL AÑO 2021”.

REGLAMENTO GENERAL DE PROTECCIÓN DE DATOS (RGPD)

Y

LEY ORGÁNICA 3/2018, DE 5 DE DICIEMBRE,

DE PROTECCIÓN DE DATOS Y GARANTÍA DE DERECHOS DIGITALES (LOPDGDD)

## “Tratamiento de datos personales”

El personal adscrito o perteneciente al ámbito orgánico o funcional de la Diputación Foral de Bizkaia, para proporcionar los servicios objeto del convenio, puede tratar datos personales. Los datos personales se tratarán únicamente por este personal adscrito y con el único fin de efectuar el alcance conveniado.

### INFORMACIÓN SOBRE PROTECCIÓN DE DATOS EN CONVENIOS DE DFB

REGLAMENTO (UE) 2016/679 DE PROTECCIÓN DE DATOS y LOPD Y GARANTÍA DE DERECHOS DIGITALES 3/2018

#### Responsable del tratamiento y contacto

Dirección General de Agricultura (Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural)  
Edificio Lehendakari Agirre, 9 (Avenida Lehendakari 9-48014-Bilbao)

#### Persona encargada del tratamiento

-

#### Persona subencargada del tratamiento

-

#### Persona delegada de Protección de Datos

Jefatura de la Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos





Gran Vía, 25 – 48009 Bilbao

### Derechos de la persona interesada

La persona interesada puede ejercer ante la persona Responsable de tratamiento sus derechos de acceso, rectificación, oposición, supresión, limitación del tratamiento y no ser objeto de decisiones individuales automatizadas, mediante escrito dirigido a la Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos en:

Sede electrónica de la DFB: <https://www.ebizkaia.eus>

- Registro Central de la Diputación Foral de Bizkaia (Oficina de Registro y Atención Ciudadana Laguntza: C/ Diputación, 7- 48008 Bilbao)
- Oficinas Comarcales de Atención Ciudadana de la Diputación Foral de Bizkaia
- Registros Generales Departamentales de la Diputación Foral de Bizkaia
- Lugares previstos en la Ley 39/2015

La persona interesada dispone igualmente del derecho a reclamar ante la autoridad de control pertinente (Agencia Vasca de Protección de Datos).

### Finalidad del tratamiento

El tratamiento de datos que se deriva del convenio consiste en:

- La utilización para la redacción del convenio y posterior custodia de los datos de contacto de los representantes legales de las partes firmantes; así como la comunicación de datos de las personas y explotaciones que participan de las actividades subvencionadas. Viene originado por la concesión de la subvención nominativa prevista en la Norma Foral 6/2019, de 27 de diciembre, de presupuestos generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2021, a favor de LORRA SOCIEDAD COOPERATIVA para la financiación parcial del desarrollo de las actividades descritas en el clausurado del convenio y proyecto presentado, a desarrollar durante el año 2021.

Para la realización de estos tratamientos de datos personales figuran:

- La DIRECCIÓN GENERAL AGRICULTURA (Departamento Foral de Sostenibilidad y Medio Natural) en calidad de parte del Convenio y responsable del tratamiento.
- La entidad LORRA SOCIEDAD COOPERATIVA en calidad de parte del Convenio y responsable del tratamiento.

### Actividades del tratamiento de datos



El tratamiento de los datos personales comprenderá:

Marcar con una X las acciones a tratar:

|  |   |
|--|---|
| Captura de datos   | X |
| Grabación de datos   | X |
| Estructuración de datos  |   |
| Modificación de datos  |   |
| Puesta en contacto con personas interesadas  | X |
| Almacenamiento de datos  | X |
| Extracción de datos (recuperación)   |   |
| Consulta de datos  | X |
| Cesión / difusión de datos   |   |
| Interconexión (cruce) de datos   |   |
| Cotejo (comprobación) de datos   |   |
| Destrucción de datos   | X |
| Conservación de datos en sistemas de información del encargado de tratamiento                      | X |
| Copias temporales de datos   |   |
| Copias de seguridad de los datos, recuperación de datos  | X |
| Otros: y todos aquellos generados durante la prestaciones derivadas del cumplimiento del convenio. | X |



## Legitimación del tratamiento

1. Art 19.3 LOPDGDD.
2. Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, Régimen Jurídico General de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral.
3. Norma Foral 6/2019, de 27 de diciembre, de PPGG del TTHH Bizkaia.
4. Convenio administrativo de por el que se concede la subvención nominativa prevista en la Norma Foral 6/2019, de 27 de diciembre, de presupuestos generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2021, a favor de
5. La entidad LORRA SOCIEDAD COOPERATIVA para la financiación parcial de las actividades descritas en el clausurado del convenio y proyecto presentado, a desarrollar durante el año 2021.

## Categorías de datos personales

Indicar, qué tipo de datos personales se van a tratar en la ejecución del convenio:

Marcar con una X las acciones a tratar:

| DATOS IDENTIFICATIVOS:                               |                                     |
|--|-------------------------------------|
| D.N.I. /N.I.F. / Documento de Identificación Oficial | <input checked="" type="checkbox"/> |
| Nombre y Apellidos                                   | <input checked="" type="checkbox"/> |
| Dirección postal                                     | <input checked="" type="checkbox"/> |
| Teléfono   | <input checked="" type="checkbox"/> |
| Firma  | <input checked="" type="checkbox"/> |
| Nacionalidad   | <input checked="" type="checkbox"/> |
| Fecha Nacimiento                                     | <input type="checkbox"/>            |
| Lugar de nacimiento                                  | <input type="checkbox"/>            |
| Edad   | <input type="checkbox"/>            |
| Estado Civil   | <input type="checkbox"/>            |
| Correo electrónico                                   | <input checked="" type="checkbox"/> |
| Sexo   | <input type="checkbox"/>            |
| Nº de la Seguridad Social                            | <input type="checkbox"/>            |
| Imagen (Fotografías o videos)                        | <input type="checkbox"/>            |
| Sonidos (Grabaciones de audio)                       | <input type="checkbox"/>            |



|  |  |
|--|--|
| Redes Sociales (Perfil Twitter, Facebook, Instagram, entre otros)  |  |
| Número de hijos o hijas  |  |
| Características personales (Altura, peso, talla, entre otros)  |  |
| Otros ( <i>especificar</i> )   |  |
| OTRO TIPO DE DATOS   |  |
| Datos de formación (Títulos, Académicos, diplomas, entre otros)  |  |
| Experiencia o Historial profesional  |  |
| Profesión  |  |
| Puesto de trabajo o categoría profesional  |  |
| Licencias, permisos o autorizaciones   |  |
| Pertenencia a Asociaciones, Clubes, entre otros  |  |
| Propiedad o posesiones   |  |
| Económicos, Financieros y de Seguros (Datos Bancarios, Cuenta Corriente, Número de Tarjeta, Datos sobre Tributos, Sueldos, Subsidios, entre otros)   |  |
| Datos de información comercial (Actividades, Negocios, entre otros)  |  |
| Datos de transacciones (Bienes o servicios ofertados por la persona interesada, bienes o servicios recibidos por la persona interesada, entre otros) |  |
| Datos sobre infracciones administrativas   |  |
| Datos sobre infracciones penales   |  |
| Otros ( <i>especificar</i> )   |  |
| CATEGORÍAS ESPECIALES DE DATOS<br>(art. 9 RGPD)  |  |
| Origen étnico o racial   |  |



|  |  |
|--|--|
| Opiniones políticas  |  |
| Convicciones religiosas o filosóficas  |  |
| Afiliación sindical  |  |
| Datos genéticos  |  |
| Datos biométricos dirigidos a identificar de manera unívoca a una persona física |  |
| Datos relativos a la salud   |  |
| Datos relativos a la vida sexual o las orientaciones sexuales                    |  |

Descripción de la categoría de personas interesadas



Categorías de personas interesadas cuyos datos van a ser tratados:  
Marcar con una X.

|                                       |   |
|---------------------------------------|---|
| Ciudadanía                            |   |
| Menores (14 años, art 7 LOPDGDD)      |   |
| Personas mayores de 65 años           |   |
| Personas Residentes                   |   |
| Personas Clientes                     |   |
| Personas Proveedoras                  |   |
| Personas Asociadas o Miembros         |   |
| Personas Propietarias o Arrendatarias |   |
| Personas Estudiantes                  |   |
| Personas Representantes Legales       | X |
| Personas de Contacto                  |   |
| Personas Solicitantes                 |   |
| Personas Beneficiarias                | X |
| Personas Trabajadoras                 | X |
| Personas Demandantes de Empleo        |   |
| Personas con Cargos Públicos          |   |

Origen de los datos



Los datos personales tratados proceden de:

Marcar con una X:

|  |   |
|--|---|
| Propias personas interesadas o su representante          | X |
| Administraciones Públicas<br>Diputación Foral de Bizkaia |   |
| Registros Públicos<br>(Especificar):                     |   |
| Otras entidades del Sector Público<br>(Especificar):     |   |
| Otras<br>(Especificar):                                  |   |

#### Personas destinatarias de los datos

No hay comunicación de datos personales a terceras personas.

#### Plazo de conservación de los datos

Se conservarán durante el tiempo necesario para cumplir con todas las obligaciones recogidas en el convenio y en la normativa aplicable en la materia, que se extiende durante todo su período de vigencia y posterior cumplimiento de obligaciones legales y vencimiento del plazo de prescripción de la extinción de las responsabilidades de toda índole que pudieran acaecer.

#### Disposición de los datos al terminar el tratamiento de datos

Una vez finalice el tratamiento debe salvo que se permita o requiera por ley o por norma de derecho comunitario su conservación, a destruir:

- los datos personales, los soportes y los documentos en que cualquiera de estos datos consten, sin conservar copia alguna, a los que se haya tenido acceso en virtud del presente convenio siempre que éstos hayan dejado de ser necesarios respecto a los fines que fueron recabados.
- Podrá, no obstante, conservar los datos durante el tiempo que puedan derivarse responsabilidades de su relación con el otro Responsable del Tratamiento. En este último caso, los datos personales se conservarán bloqueados y por el tiempo mínimo, destruyéndose de forma segura y definitiva al final de dicho plazo.

#### Descripción general de las medidas técnicas y organizativas de seguridad



Categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Real Decreto 3/2010, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.





ERANSKINA: "DATU PERTSONALEN TRATAMENDUA, NEKAZARITZA ZUZENDARITZA NAGUSIAK EGINA, BIZKAIKO LURRALDE HISTORIKOAREN 2021RAKO AURREKONTU OROKORREI BURUZKO ABENDUAREN 27KO 6/2019 FORU ARAUAN AURREIKUSITAKO DIRULAGUNTZA IZENDUNARI DAGOKIONEZ, LORRA KOPERATIBA SOZIETATEAREN ALDE, 2021AN ZEHAR GARATU BEHARREKO HITZARMENAREN ETA PROIEKTUAREN AMAIERAN DESKRIBATUTAKO JARDUEREN GARAPENAREN ZATI BAT FINANTZATZEKO".

DATUAK BABESTEKO ARAUBIDE OROKORRA (DBAO)  
ETA  
3/2018 LEGE ORGANIKOA, ABENDUAREN 5EKOA,

DATUEN BABESARI ETA ESKUBIDE DIGITALEN BERMEARI BURUZKOA (DBEDBLO)

## “Datu pertsonalen tratamendua”

Hitzarmenaren xede diren zerbitzuak emateko Bizkaiko Foru Aldundiaren eremu organiko edo funtzionalen atxikitako atxikitako langileek edo erakunde barrukoek datu pertsonalak trata ditzakete. Datu pertsonal atxikitako langile horiek bakarrik tratatu ahalko dituzte eta hitzartutako irismena gauzatzeko xede bakarrarekin.

DATUEN BABESARI BURUZKO INFORMAZIOA BFA-REN HITZARMENETAN  
2016/679 ERREGELAMENDUA (EB) ETA DATUEN BABESARI ETA ESKUBIDE DIGITALEN BERMEARI BURUZKO 3/2018 DBLO

### Tratamenduaren arduraduna eta harremanetarako

**Nekazaritza Zuzendaritza Nagusia (Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko Saila)**  
**Lehendakari Agirre Eraikina, 9 (Lehendakari Etorbidea 9-48014-Bilbo)**

### Tratamenduaren arduraduna

-

### Tratamenduaren arduradunordea

-

### Datuen babeserako delegatua

Aholkularitza Juridiko, Informazioaren Segurtasun eta Datuen Babeserako Ataleko burua  
Kale nagusia, 25 – 48009 Bilbo



## Pertsona interesdunaren eskubideak

Interesdunak datuetan sartzeko, datuak zuzendu, aurkaratu, ezabatu eta mugatzeko eskubideak baliatu ahalko ditu tratamendu-arduradunaren aurrean; horretarako, bada, Aholkularitza Juridiko, Informazioaren Segurtasun eta Datuen Babeserako Atalari zuzendutako idatzi bat aurkeztu behar du honako toki hauetan:

BFAren egoitza elektronikoa: <https://www.ebizkaia.eus>

- Bizkaiko Foru Aldundiaren Erregistro Nagusia (Laguntza Erregistro eta Herritarrentzako Arreta Bulegoa: Diputazio kalea, 7- 48008 Bilbo)
- Bizkaiko Foru Aldundiaren Herritarrentzako Arretarako Eskualde Bulegoak
- Bizkaiko Foru Aldundiko sailen erregistro orokorrak
- 39/2015 Legean aurreikusitako lekuetan

Interesatuak era berean eskubidea du dagokion Kontrol Agintaritzan (Datuak Babesteko Euskal Bulegoan) erreklamazioak egiteko.

## Tratamenduaren helburua

Hona hemen hitzarmenaren ondoriozko datuen tratamendua:

- Hitzarmena idazteko eta, ondoren, alderdi sinatzaileen legezko ordezkarien harremanetarako datuak gordetzeko erabiltzea, eta diruz lagundutako jardueretan parte hartzen duten pertsonen eta ustategien datuak jakinaraztea. LORRA KOOPERATIBA-SOZIJETATEARI Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2021rako Aurrekontu Orokorrei buruzko abenduaren 27ko 6/2019 Foru Arauan aurreikusitako dirulaguntza izenduna ematearen ondorio da, betiere aurkeztutako hitzarmen eta proiektuaren amaieran deskribatutako jardueren garapenaren zati bat finantzatzeko (2021an garatu beharrekoa).

Datu pertsonalen tratamendu horiek egiteko, honako hauek agertzen dira:

- NEKAZARITZA ZUZENDARITZA NAGUSIA (Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko Foru Saila), hitzarmenaren alderdi gisa eta tratamenduaren arduradun gisa.
- LORRA KOOPERATIBA SOZIJETATEA, hitzarmenaren alderdi gisa eta tratamenduaren arduradun gisa.

## Datuen tratamenduaren jarduerak



Datu pertsonalen tratamenduak honako hauek barne hartuko ditu:

|   |   |
|---|---|
| Adierazi X batekin tratatuko diren ekintzak:  | X |
| Datuak atzematea  | X |
| Datuak grabatzea  | X |
| Datuak egituratzea  |   |
| Datuak aldatzea   |   |
| Interesdunekin harremanetan jartzea   | X |
| Datuak biltegitratzea   | X |
| Datuak ateratzea (berreskuratzea)   |   |
| Datuak kontsultatzea  | X |
| Datuak lagatzea / zabaltzea   |   |
| Datuak interkonektatzea (gurutzatzea)   |   |
| Datuak erkatzea (egjatzatzea)   |   |
| Datuak suntsitzea   | X |
| Tratamenduaren arduradunaren informazio-sistemetan datuak kontserbatzea                 | X |
| Datuen aldi baterako kopia egitea   |   |
| Datuen segurtasun-kopia egitea, datuen berreskuratzea                                   | X |
| Bestelakoak: eta hitzarmena betetzearen ondoriozko prestazioetan sortutako gainerakoak. | X |



## Tratamenduaren zilegitasuna

6. DBDDBLOren 19.3. art.
7. 5/2005 Foru Araua, maiatzaren 31koa, Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duena.
8. Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontu Orokorrei buruzko abenduaren 27ko 6/2019 Foru Araua.
9. Hitzarmen administratiboa, Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2021rako Aurrekontu Orokorrei buruzko abenduaren 27ko 6/2019 Foru Arauan aurreikusitako dirulaguntza izenduna honako sozietate honi ematekoa:
10. LORRA KOOPERATIBA SOZIETATEARI, aurkeztutako hitzarmen eta proiektuaren amaieran deskribatutako jardueren zati bat finantzatzeko (2021. urtean garatu beharrekoa).

## Datu pertsonalen kategoriak

Adierazi zein datu pertsonal mota tratatuko diren hitzarmena gauzatzeko:

| Adierazi X batekin tratatuko diren ekintzak: |   |
|--|---|
| NAN / IFZ / Identifikazio-agiri Ofiziala     | X |
| Izen-abizenak                                | X |
| Posta-helbidea                               | X |
| Telefonoa                                    | X |
| Sinadura                                     | X |
| Nazionalitatea                               | X |
| Jaioteguna                                   |   |
| Jaioterria                                   |   |
| Adina  |   |
| Egoera zibila                                |   |
| Helbide elektronikoa.                        | X |
| Sexua  |   |
| Gizarte Segurantzaren zenb.                  |   |
| Irudia (argazkiak edo bideoak)               |   |



|  |  |
|--|--|
| Soinuak (audio-grabaketak)   |  |
| Sare sozialak (Twitter, Facebook, Instagram profilak, besteak beste)   |  |
| Seme-alaba kopurua   |  |
| Ezaugarri pertsonalak (altuera, pisua, taila, besteak beste)   |  |
| Beste batzuk (zehaztu)   |  |
| <b>BESTE DATU MOTA BATZUK</b>  |  |
| Prestakuntza-datuak (titulu akademikoak, diplomak, besteak beste)  |  |
| Lanbide-esperientzia -edo -historia  |  |
| Lanbidea   |  |
| Lanpostua edo lanbide-kategoria  |  |
| Lizentziak edo baimenak  |  |
| Elkarte, klub edo bestelakoetan kide izatea  |  |
| Jabetza edo ondasunak  |  |
| Ekonomikoak, finantzarioak edo aseguruak (banku-datuak, kontu korrontea, txartel-zenbakia, zergei, soldatei, subsidioei buruzko datuak, besteak beste) |  |
| Informazio komertzialerako datuak (jarduerak, negozioak, besteak beste)  |  |
| Transakzioei buruzko datuak (interesdunak eskainitako ondasun edo zerbitzuak, interesdunak jasotako ondasun edo zerbitzuak, besteak beste)             |  |
| Administrazioko arau-hausteei buruzko datuak   |  |
| Zigor arau-hausteei buruzko datuak   |  |
| Beste batzuk (zehaztu)   |  |
| <b>DATUEN KATEGORIA BEREZIAK (DBEOren 9. art.)</b>   |  |



## Interesdunen kategorien deskribapena

|   |  |
|---|--|
| Etnia- edo arraza-jatorria  |  |
| Iritzi politikoak   |  |
| Sinesmen erlijioso edo filosofikoak   |  |
| Sindikatu-afiliazioa  |  |
| Datu genetikoak   |  |
| Pertsona fisiko bat adiera bakarrean identifikatzera bideratutako datu biometrikoak |  |
| Osasunari buruzko datuak  |  |
| Sexu-bizitzari edo sexu-joerei buruzko datuak                                       |  |



Datuak tratatuko zaizkien pertsona interesdunen kategoriak:  
X batekin adierazi.

|   |   |
|---|---|
| Herritarrak                             |   |
| Adingabeak (14 urte, DBEDBLOren 7. art) |   |
| 65 urtetik gorako pertsonak             |   |
| Egoiliarak                              |   |
| Bezeroak                                |   |
| Hornitzaileak                           |   |
| Atxikitako pertsonak edo kideak         |   |
| Jabeak edo errentariak                  |   |
| Ikasleak                                |   |
| Legezko ordezkariak                     | X |
| Harremanetarako pertsonak               |   |
| Eskatzaileak                            |   |
| Onuradunak                              | X |
| Langileak                               | X |
| Enplegu-eskatzaileak                    |   |
| Kargu publikoa duten pertsonak          |   |

Datuen jatorria



Trataturiko datu pertsonalak hemendik datoz:

|  |   |
|--|---|
| X batekin adierazi:<br>Interesdunak edo beren ordezkariak. | X |
| Administrazio publikoak<br>Bizkaiko Foru Aldundia          |   |
| Erregistro publikoak<br>(Zehaztu):                         |   |
| Sektore publikoko beste erakunde<br>batzuk<br>(Zehaztu):   |   |
| Beste batzuk<br>(Zehaztu):                                 |   |

#### Datuen hartzaileak

Ez zaie hirugarrenei datu pertsonalik jakinarazten.

#### Datuak kontserbatzeko epea

Hitzarmenean eta arlo honetan aplikagarri den araudian jasotako betebeharrak guztiak betetzeko behar den denboran gordeko dira. Araudi hori hitzarmenaren indarraldi osoan zehar luzatuko da, eta, ondoren, legeko betebeharrak bete eta era guztietako erantzukizunak azkentzeko preskripzio-epaia amaitu arte.

#### Datuen tratamendua amaitzean datuak eskuragarri jartzea

Hitzarmena amaitu ostean, bi alderdiek konpromisoa hartu dute honako hauek suntsitzeko (legez edo erkidegoko zuzenbideari jarraiki arauz kontserbatzea baimentzen ez baldin bada):

- hitzarmen honen arabera ikusgai egon diren datuak jasotzen dituzten datu pertsonalak, euskarriak edo dokumentuak, kopiarik gorde gabe, betiere, datu horiek dagoeneko ez badira beharrezkoak eskuratuak izan ziren helbururako.
- Tratamenduaren bi arduradunek, hala ere, datuak gorde ahal izango dituzte erantzukizunak sortu daitezkeen denboran zehar. Azken kasuan, datuak blokeatuta gordeko dira eta behar besteko gutxieneko denboraz. Gero, epea amaitu bezain pronto, datuak modu seguruan eta behin betiko suntsituko dira

#### Segurtasun neurri tekniko eta antolakuntza-neurrien deskribapen orokorra





Informazio-sistemen kategorizazioa eta segurtasun-neurrien ezarpena, Segurtasunerako Eskema Nazionala Administrazio Elektronikoaren eremuan arautzen duen 3/2010 Errege Dekretuaren arabera.